

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

République Algérienne Démocratique et Populaire

*Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique*

Université 8 mai 1945 Guelma

Faculté des Lettres et des Langues

Département des Lettres et de Langue

Française



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة 8 ماي 1945 قالمة

كلية الآداب و اللغات

قسم الآداب و اللغة الفرنسية

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master académique

Domaine : Lettres et Langues étrangères **Filière :** Langue française

Spécialité : Didactique et langues appliquées

Intitulé :

Le rôle de la traduction dans l'apprentissage de l'expression orale cas des apprenants de première L1 français.

Rédigé et présenté par : - Imane FRAGA

- Sara BENAMARA

Sous la direction de:

Dr. Rima KAMEL

Membres du jury

Président : Mme Halima LAOUASSA

Rapporteur : Mme Rima KAMEL

Examineur : Mme Zahoua IKHETEAH

Année d'étude 2022/2023

Remerciements :

Nous remercions d'abord, Dieu le tout puissant qui nous a donné la force et le courage pour accomplir ce modeste travail et réaliser le rêve.

Nous exprimons nos sincère remerciement à notre encadrante Madame KAMEL Rima pour leurs encouragements, leurs conseils et leurs remarques avisés qui nous ont aidé à améliorer notre travail.

Aussi, nous remercions les membres du jury qui ont accepté d'évaluer notre humble travail.

Enfin, nous remercions tous ceux qui nous ont contribués à la réalisation de ce travail.

Dédicace :

C'est avec une grande fierté que je dédie ce travail à :

Mes chers parents, Abderrahmane et Fatima, pour leurs sacrifices, leurs encouragements et leur amour qui m'ont accompagné tout au long de ma vie, ce travail est le fruit de vos efforts.

À ma chère sœur Radia.

À mes chers frères,

Hamza et sa femme Majda pour toute leur aide et leur soutien, à mon frère

Imade et sa femme Zahra.

À la petite bougie de notre famille,

Maria

À mes chères amies, Oumaima, Manel, Assia, Imane .

À toute ma famille et mes proches.

Sara

Dédicace :

Je dédie fièrement ce travail :

À mes chers parents M. Mohammed et Mme. Fatiha : qui sont la source de ma volonté et d'amour, qui ont toujours m'encouragées et soutenus sans limites.

À mes adorables frères : Abdenour et Taki Eddine

À mon chérie sœur Karima qui était toujours près de moi

À tous les membres de ma famille Fraga et Amairia

À mon cher oncle Farid

À tous mes enseignants et mes enseignantes

À mes chères amies : et surtout les belles Manal, Hala, Sara, Marah.

Imane

Table des matières

Table des matières

Remerciement

Dédicace

Introduction générale.....06

Première partie : cadre théorique et conceptuel

Chapitre 01 : le concept oral

Introduction.....11

1. La définition de l'orale.....11

2. Les caractéristiques de l'oral par rapport à l'écrit.....12

3. L'objectif d'enseignement de l'oral.....13

4. Les difficultés d'apprentissage de l'oral.....14

4.1.Difficultés Linguistiques.....14

5. L'expression orale.....14

5.1.La définition de l'expression orale.....14

5.2.Les spécificités de l'expression orale.....16

6. Comment enseigner l'expression orale.....16

7. L'objectif d'enseignement de l'expression orale à l'Université.....17

Conclusion.....18

Chapitre02 : La traduction comme un moyen d'enseignement

/apprentissage de l'expression orale

Introduction.....20

1. La définition de la traduction.....20

2. La place de la traduction dans les méthodologies d'enseignement de langues
étrangères.....21

2.1. La Méthodologie traditionnelle.....22

2.2. La Méthodologie naturelle.....22

2.3. La Méthodologie directe.....23

2.4. La Méthodologie audio- orale.....23

2.5. La Méthodologie audio- visuel (SGAV).....24

2.6. L'approche communicative.....24

Tables des matières

3. Les types de la traduction	25
3.1. La traduction pédagogique	25
3.2. La traduction professionnelle.....	26
3.3. La traduction mentale	26
4. L'impact de la traduction sur l'apprentissage de l'expression orale.....	28
4.1. Les avantages de l'utilisation de la traduction.....	28
4.2. Les problèmes liés à l'utilisation de la traduction	28
4.2.1. Les interférences.....	29
4.2.1.1. Les interférences phonétiques.....	30
4.2.1.2. Les interférences lexicales.....	31
4.2.1.3. Les interférences morphosyntaxiques.....	31
4.2.1.3.1. Le genre des mots	32
4.2.1.3.2. La négation.....	32
4.2.1.3.3. Les prépositions.....	32
4.2.1.3.4. L'article du pronom relatif.....	33
4.2.1.3.5. La forme pronominale des verbes.....	33
4.2.2. L'emprunt.....	34
Conclusion.....	34

Deuxième partie : le cadre pratique

Chapitre01 : Description et présentation de l'échantillon

Introduction.....	37
1. Le terrain de recherche.....	37
2. L'échantillon.....	37
3. Le choix du public.....	38
4. Le questionnaire.....	38
4.1. Présentation de questionnaire.....	38
4.1.1. Le questionnaire des apprenants.....	38
4.1.2. Le questionnaire des enseignants.....	38
4.2. Présentation d'enregistrement audio.....	39
4.2.1. La grille d'interprétation des enregistrements audio des apprenants.....	39
Conclusion.....	41

Chapitre02 : analyses et interprétation des résultats

Introduction.....	43
1. Analyse des résultats du questionnaire.....	43
1.1. Questionnaire des apprenants.....	43
1.1.1 Synthèses des résultats (des apprenants).....	47
1.2. Questionnaire des enseignants.....	48
1.2.1 Synthèses des résultats (des enseignants).....	55
2. Analyse des résultats des enregistrements audio.....	56
2.1. Présentation des enregistrements	56
2.2. Séances des enregistrements.....	57
2.3. Synthèses des enregistrements audio.....	66
Conclusion.....	67
Conclusion générale.....	69
Résumé.....	72
Références bibliographiques.....	75
Annexe.....	80

Introduction générale

Introduction générale :

Apprendre une langue étrangère c'est-à-dire avoir la capacité d'écrire et de parler cette langue. La langue française est la deuxième langue officielle en Algérie après l'arabe. Elle occupe une place importante par rapport aux autres langues étrangères en raison de ces racines historiques et ses liens culturels avec la société, elle est enseignée dans tous les niveaux : primaire secondaire et notamment universitaire. La traduction est l'un des outils adopté par la didactique pour répondre aux besoins des apprenants. Selon le dictionnaire de Didactique du Français :

« La traduction est une activité sémiotique complexe liée aux comportements de compréhension et d'expression par les processus de déverbalisation puis de reverbération. [...] La traduction est généralement comprise comme un exercice de recherche d'équivalences entre des textes exprimés en deux langues différentes. »¹

Donc, la traduction est une activité qui dépend de la compréhension. Elle vise à rechercher l'équivalence entre deux textes en deux langues différentes à l'existence d'une correspondance sémantique.

« La traduction est étudiée dans une perspective pédagogique, en tant que technique d'enseignement. La traduction peut donner une contribution importante à l'acquisition des compétences langagières, en premier lieu communicative et interculturelle. »².

Alors, la traduction pédagogique est considérée premièrement comme un outil cognitif qui aide à acquérir des compétences langagières.

Le choix de ce sujet et le résultat de notre expérience qui était un stage de terrain afin d'obtenir le diplôme de licence dans le CEM 08 mai 1945, où nous avons assisté à des séances dont l'une était séance de compréhension et expression orale nous avons remarqué que l'apprenant recourait souvent à la

¹Jean Pierre, Cuq, « Le Dictionnaire de Didactique du Français », Paris, Clé International, 2003, p239.

²Louise, Brunette, « La correction des traductions pédagogiques ». In DELISLE, Jean et Hannelore LEE-JAHNKE. Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998, p. 140

Introduction générale

traduction mental pour éviter les situations du blocage lors de la prise de parole et de réponse.

Nous avons choisi d'aborder la problématique de la traduction en tant qu'auxiliaire dans l'apprentissage de l'expression orale. A cet effet, nous posons la problématique suivante : **Quel est l'impact de la traduction dans l'apprentissage de l'expression orale ?**

Afin de répondre à notre problématique nous proposons les hypothèses suivantes:

- La traduction facilite la transmission de l'information aux élèves.
- La traduction est un moyen d'apprentissage d' l'expression orale.
- La traduction est une solution pour éviter les situations de blocage lors de la prise de parole.

Notre objectif de recherche est de savoir si la traduction est un aide dans l'apprentissage de l'expression orale. Pour ce faire, on a réparti notre recherche en deux parties : une partie théorique et une autre pratique. La première partie contient deux chapitres: dans le premier chapitre intitulé : 'le concept de l'oral'', nous allons parler des notions de bases comme l'oral, l'expression orale notamment la méthode et les difficultés de son enseignement. Le deuxième chapitre intitulé " la traduction comme un moyen d'apprentissage et d'enseignement de FLE ", aborde les types de la traduction, sa place dans les méthodologies d'enseignement et d'apprentissage des langues étrangères et particulièrement son impact sur l'apprentissage de l'expression orale.

La deuxième partie est consacrée au cadre pratique. Elle est divisée en deux chapitres. Le premier chapitre intitulé : "Description et présentation de l'échantillon " axé sur la définition de : la méthode de travail adoptée, le terrain du recherche, l'échantillon que nous allons étudier. Le deuxième chapitre sera une analyse des résultats obtenus de deux enquêtes de terrain qui sont un questionnaire destiné aux apprenants de la première année licence français à l'université de 8 Mai 1945 Guelma et un autre aux enseignants de module

Introduction générale

compréhension et expression orale, en plus d'une interprétation et un analyse des enregistrements audio des apprenants pendant les séances de compréhension et expression orale.

Notre recherche vise à faire une étude analytique des pratiques des étudiants de première année licence au département du français. Nous allons adopter une méthode d'observation selon une grille afin de remarquer les difficultés auxquelles l'étudiant est confronté lors de la prise et les situations où il fait appel à la traduction mentale pour éviter les situations d'insécurité linguistique.

**Première partie : cadre théorique et
conceptuel**

Chapitre 01 : Le concept de l'oral

Introduction :

La langue écrite occupait une place importante par rapport à la langue orale dans la société, car l'apprentissage des langues était basé sur l'écrit, qui est connu comme la langue des riches, tandis que la langue orale est réservée aux pauvres. Le développement des méthodologies et des approches d'enseignement a donné un autre sens à la notion d'oral, il est devenu un élément essentiel dans l'apprentissage des langues étrangères, au même niveau que l'écrit³. Dans ce chapitre, on va parler de la définition de concept oral notamment l'expression orale et ses caractéristiques.

1. La définition de l'oral :

D'après Le Petit Larousse illustré, l'oral vient : « du latin, os, ORIS, bouche, relatif à la bouche, fait de vive voix, transmis par la voix, qui appartient à la langue parlée »⁴. Alors, l'oral est tout ce qui produit par la bouche et transmis par la voix au forme des paroles.

En didactique des langues, l'oral désigne : « le domaine de l'enseignement de la langue qui comporte l'enseignement de la spécificité de la langue orale et son apprentissage au moyen d'activités d'écoute et de production conduites à partir de textes sonores si possibles authentique »⁵. Autrement dit, l'oral est inclus dans le domaine d'enseignement des langues.

Selon Sylvie Plane, «Le terme « oral » sert à désigner à la fois des modalités pédagogiques, un outil au service des apprentissages et un objet d'apprentissage particulièrement complexe».⁶

On peut dire que l'oral est ce qui est transmis par la bouche et exprimé par le son, c'est un sort de communication qui permet la communication et l'interaction entre les apprenants et les enseignants.

³ De l'oral à l'écrit, « la lettre de l'enfance et de l'adolescence », in cairn, en ligne, <https://www.cairn.info/revue-lettre-de-l-enfance-et-de-l-adolescence-2005-3-page-19.htm>(consulté le 01/02/2023).

⁴Dictionnaire le petit Larousse illustré, Paris, Larousse, 2012, p759

⁵J-P, Cuq« dictionnaire pratique de didactique du FLE », France, Ophrys, 2002, p120.

⁶ Plane, Sylvie, « pourquoi-l-oral-doit-il-être-enseigné? », in cahiers pédagogiques, en ligne, <http://www.cahiers-pedagogiques.com/pourquoi-l-oral-doit-il-etre-enseigne6>(consulté le 7/02/2023)

2. Les caractéristiques de l'oral par rapport à l'écrit:

« L'opposition entre langage écrit et langage oral a longtemps été une affaire de lutte entre la langue du bon français, l'écrit, et la langue du mauvais français, le parler. Cette dichotomie renvoie également à la distinction des classes sociales»⁷. Les différences sociales jouaient un rôle majeur dans la classification du l'écrit par rapport à l'oral, donc les anciens programmes de FLE négligeaient la place de l'oral et considéraient l'écrit le seul moyen d'apprentissage.

Aujourd'hui la relation entre l'oral et l'écrit est une relation complémentaire, selon HALTE et RISPAIL : « l'oral a été depuis longtemps considéré comme un non objet, ni didactique ni pédagogique que l'on n'utilisait pas dans l'enseignement. Cependant, L'oral est aujourd'hui un domaine pas clairement identifié où l'on emmène avec soi ses préoccupations et que l'on a du mal à comprendre»⁸.

L'oral se caractérise par :

- L'incapacité du retour en arrière : L'apprenant peut pas revenir à ce qui déjà dit contrairement à l'écrit il peut faire des pauses et des reformulations afin de lever d'ambiguïté ex: pendant la lecture.
- Ne laisse aucune trace: les indices non linguistiques à l'oral insèrent dans un espace d'interaction social : les mimiques, le regard, les intonations d'interlocuteur, le temps et les lieux.

En revanche, dans un texte sont : les marques de ponctuation, les traits de paraphe. En linguistique, l'oral se diffère à l'écrit selon 3 niveaux⁹ :

1. Au niveau du mot: l'oral utilise des mots plus facile que l'écrit car sont pas dans les même contraintes temporelles.
2. Au niveau de phrase : Les différences entre l'écrit et l'oral sont surtout évoquées au niveau de grammaire.

Concernant la syntaxe, la combinaison et l'ordre des mots en oral plus libre et spontané que l'écrit.

⁷De l'oral À l'écrit, Op. cit (consulté le 9/03/2023).

⁸ Jean-François Halté & Marielle Rispail, « L'oral dans la classe (compétence, enseignement, activités) », Paris, L'Harmattan, 2005, p.12.

⁹ C. Blanche-Benveniste, « Approches de la langue parlée en français », Paris, Ophrys, 1997, p. 28.

3. Au niveau du discours : dans le discours oral on trouve l'absence de "ne" de négation, l'absence des liaisons. L'oral est exprimé en sonore, cependant l'écrit par la graphique.

3. L'objectif d'enseignement de l'oral:

L'oral est considéré comme un outil de transmission de savoir qui facilite l'enseignement apprentissage d'une langue étrangère, il aide l'enseignant à expliquer les leçons afin que l'apprenant comprenne et puisse répondre. Cette compétence permet d'apparaître les capacités langagières de l'apprenant, elle lui développe la confiance et l'estime de soi et même son intelligence. L'oral vise à rendre l'apprenant capable d'exprimer ses idées, ses opinions, dialoguer et discuter couramment en français langue étrangère, il encourage l'apprenant à acquérir la compétence de communication en FLE dans son entourage dans diverses situations.¹⁰

« Sur le plan didactique, des précautions doivent également être prises, concernant les objectifs à atteindre. En effet, alors que dans le domaine de l'écrit, les objectifs concernent deux secteurs, celui des compétences linguistiques (connaître les règles de grammaire etc.) et celui des compétences langagières (lire, écrire), dans le domaine de l'oral on ne peut viser que l'acquisition de compétences langagières (raconter à l'oral, lire à voix haute, argumenter, débattre, interagir...) ».¹¹

4. Les difficultés d'apprentissage de l'oral:

La langue orale est d'une grande importance dans l'apprentissage de français langue étrangère, mais parfois l'acquisition de cette compétence est un obstacle pour les apprenants. Comme toute compétence, l'oral aussi a des difficultés qui varient d'un étudiant à l'autre :

¹⁰François, Lentz, « L'oral, pour se dire : remarques sur la communication orale dans les apprentissages en français en milieu francophone minoritaire ». Cahiers franco-canadiens de l'Ouest, Presses universitaires de Saint-Boniface (PUSB), Volume 21, N°1-2, 2009.

¹¹Plane, Sylvie, Op. cit(consulté le 7/02/2023)

4.1. Difficultés Linguistiques :

Généralement, ils sont causés par un manque de maîtrise ou de compréhension des normes, de la phonétique, du vocabulaire, de la syntaxe, de la grammaire et de la conjugaison.

1. **Les difficultés grammaticales:** concernant les modes et le temps correct des verbes, les accords, le genre et le nombre des mots.
2. **Les difficultés phonétiques:** c'est l'incapacité d'articuler certains phonèmes à cause de la distinction entre le système phonétique de LM et celle FLE.
3. **Les difficultés lexicales :** à cause de la pauvreté de vocabulaire en FLE chez l'étudiant.
4. **Les difficultés syntaxiques:** c'est le cas où l'étudiant incapable de construire une phrase simple et correcte.

5. L'expression orale :

5.1. La définition de l'expression orale :

L'expression orale c'est une partie intégrante dans l'apprentissage des langues étrangères, c'est une compétence qui permet à l'apprenant de transmettre un message à travers la langue dans des différentes situations de la communication. Dans la production orale « l'utilisateur de la langue produit un texte ou énoncé oral qui est reçu par un ou plusieurs auditeurs »¹². Donc l'objectif de l'expression orale est préparé l'apprenant à une production orale correcte et compréhensible en langue étrangère.

Le Guide Belin de l'enseignement avance que :

« L'oral implique un travail sur les sons, sur le rythme, sur l'intonation et il s'agit pour l'apprenant de se familiariser avec ces différents moyens, de se les approprier peu à peu» (2005 : 30). Alors, pour acquérir cette compétence il doit respecter

¹²C. Blanche-Benveniste, op.cit. p. 28.

premièrement les compétences générales de la langue maternelle et celle de la langue cible.»¹³ .

L'expression orale peut prendre la forme d'un dialogue entre l'enseignant et l'apprenant mais ça ne suffit pas, donc l'enseignant propose un autre genre de communication entre les apprenants pour développer cette compétence même à la vie quotidienne.

L'expression est composée par :

- Le non verbal : gestes, sourires, mimiques, l'attitude général
- La voix : le volume de son, la prononciation, l'intonation, le débit.
- Les pauses, Les silence, Les regard : sont des indices significatifs.

L'expression orale est également appelée un outil de communication, la communication orale est mutuelle entre deux ou plusieurs personnes, car elle permet l'acquisition de la capacité d'expression de soi dans différentes situations de communication, et dans divers domaines sans aucune difficulté, c'est l'objectif principal requis pour apprendre des langues étrangères. L'expression orale comprend deux aspects, l'écoute et la compréhension, de sorte que la relation entre l'émetteur et le destinataire est interactive.

Il existe de nombreuses activités visant à pratiquer et à développer la langue par les jeux de rôle, les débat, les exposés, les activités théâtrales...etc ¹⁴.

5.2 Les spécificités de l'expression orale :

L'expression orale comprend un ensemble de spécificités qui nécessitent des compétences physiques et cognitives, cela signifie que pour avoir une communication orale.

Selon TAGLIANTE, l'expression orale est construite de la manière suivante:

« Le fond est caractérisé par :

- Les idées, les informations que l'on donne, l'argumentation que l'on

¹³Camélia, Manolescu, « L'expression orale en milieu universitaire », in Synergies Roumanie n°8, 2013, p110

¹⁴ Les amis de la langue française, « enseigner l'expression orale », in ASSO-WEB, en ligne <https://alf.asso-web.com/m/62+enseigner-l-expression-orale.html> (consulté le 12/03/2023).

choisit, les opinions et les sentiments exprimés

- Les illustrations orales, les exemples qui accompagnent les idées ou les informations
- La structuration des idées
- Le langage, la correction linguistique, l'articulation, l'intonation.

La forme, c'est :

- L'attitude générale, les gestes, les sourires
- La voix, son volume, son débit
- Les regards, les pauses significatives, les silences voulus. »¹⁵

De ce qui a été dit par TAGLIANTE, le fond c'est l'objectif clair que nous voulons exprimer, en reformulant des idées, des informations et des sentiments dans l'argument que nous choisissons. En plus de notre production communicative contenant des expressions verbales et des énoncés, s'engager dans la situation de communication, afin d'afficher une performance appropriée et de transmettre le message dans un ordre correct et significatif au destinataire.

6. Comment enseigner l'expression orale :

Enseigner l'expression orale nécessite de se donner les moyens et les besoins pour maîtriser l'habileté de la communication, celle-ci passant par l'acquisition de connaissances et la pratique continue chez l'apprenant. L'enseignant doit définir à l'avance ces questions liées à l'expression orale en classe de FLE, car plus l'objectif est clair et précis, plus il est efficace pour atteindre les résultats souhaités.

D'après Jean Dubois: « l'échange verbal entre un sujet parlant qui produites interactions en classe de FLE »¹⁶. À cette phase, l'enseignant joue un rôle important, car l'échange oral entre l'enseignant et l'apprenant se déroule sous forme de questions-réponses, afin de développer le dialogue entre les apprenants et de connaître leur degré de compréhension.

- L'enseignant tient à écouter la présentation orale des apprenants pour corriger les erreurs qu'ils ont commises en prenant des notes et des

¹⁵Christine, Tagliante, « La classe de langue. » Paris, Nouvelle édition, CLE international, 2006, p.82

¹⁶ Jean, Dubois, « Dictionnaire de linguistique » Paris, Larousse.1973, p.80

remarques, et leur donne le temps de corriger ou donner à un autre apprenants la chance de corriger.

- Enfin, résumez la thèse énoncée ou le contenu proposé du document audio.

7. L'objectif d'enseignement de l'expression orale à l'université :

Selon Jean Pierre Cuq : « l'expression sous sa forme orale et écrite, constitue avec la compréhension orale et écrite un objectif fondamental de l'enseignement des langues »¹⁷. En effet, l'expression orale contient un objectif important et efficace dans l'apprentissage et la maîtrise des langues étrangères, car elle est considérée comme un outil de communication pédagogique, pour cette raison, une unité spéciale a été allouée dans le système universitaire aux étudiants en langues étrangères.

Dans le cadre de l'enseignement/ l'apprentissage de l'expression orale, l'enseignant doit identifier les intérêts et les besoins, ainsi que créer les conditions appropriées pour que les apprenants acquièrent des compétences de communication dans différentes situations de communication¹⁸.

La pratique orale s'incarne à travers la simulation, le jeu de rôle ou à travers des situations complexes comme des débats, des entretiens, des reportages, des travaux de groupe...etc. Il développera progressivement les connaissances de l'apprenant au niveau linguistique et les stratégies de communication.

Étant donné le rôle important que joue l'expression orale dans la classe de FLE, l'apprenant considère l'expression dans une langue étrangère comme une tâche difficile, car il utilise la traduction comme une aide pour développer ses compétences et surmonter les situations bloquées et comprendre les phrases et les expressions¹⁹, c'est ce dont nous allons parler dans le deuxième chapitre

¹⁷ J- P, CUQ, Op.cit, p, 99.

¹⁸ Alie, Alrabadi, « Quelle méthodologie faut- il adopter pour l'enseignement/ apprentissage de l'oral ? », Didáctica. Lengua y Literatura , Vol 23, 2011, p.31

¹⁹ Le Rôle de la traduction pédagogique en classe du FLE, in Hypothèses, en ligne <https://arlap.hypotheses.org/8267> (consulté le 16/03/2023)

Conclusion :

Dans ce chapitre, nous avons évoqué tous les éléments essentiels liés à la notion de l'oral, notamment l'expression orale. Ce qui précède confirme qu'il existe une relation de complémentarité entre les sept éléments. Cela signifie qu'ils jouent un rôle important qui aident l'apprenant à s'exprimer facilement dans une langue étrangère dans différentes situations.

Nous avons essayé d'expliquer le concept de l'oral et on a précisé l'objectif de son enseignement. Ensuite, on a démontré les caractéristiques de l'oral par rapport à l'écrit, nous avons également souligné les difficultés orales auxquelles l'apprenant est confronté. Passant à l'expression orale, où nous avons essayé d'expliquer son concept et d'évoquer ses caractéristiques. Enfin, on a conclu le chapitre par parler de l'objectif d'enseignement de l'expression orale à l'université.

**Chapitre 02 : La traduction comme un
moyen d'enseignement /apprentissage de
l'expression orale**

Introduction

« Apprendre à parler signifie apprendre à traduire »²⁰ dans cette déclaration, Octavio Pazmontre que la traduction est un trait humain, tout comme la production linguistique. Que ce soit dans un but professionnel ou pour l'apprentissage d'une langue, la traduction a fait ses preuves. Son développement reflète un système à tendance atypique, car avant son émancipation et son autonomie, elle était lui-même lié à la linguistique et aux sciences diverses.²¹

Dans ce deuxième chapitre, nous aborderons les points les plus essentiels qui sont :

- La définition de la traduction.
- La place de la traduction dans les méthodologies d'enseignement de langue étrangère.
- Les types de la traduction.
- L'impact de la traduction sur l'apprentissage de l'expression orale/

1. La définition de la traduction :

Selon le Robert, le verbe traduire : « c'est faire passer d'une langue dans une autre, en tendant à l'équivalence de sens et de valeur des deux énoncées »²². Cela signifie la traduction est le passage d'une langue à une autre dans le but d'équivalence entre les deux énoncés. La traduction est l'expression de ce qui est dit dans une autre langue. Elle sert à entrer dans un autre monde linguistique et même culturel, comme le suggère Jean-René Ladmiral.²³

²⁰ Octavio Paz « Traduction : literatura y literalidad », Sigma 33-34,1972, p. 3-14 cité par Maddalena de Carlo dans son article « Quoi traduire ? Pourquoi traduire ? Comment traduire ? », 2006/1, page. 117, en ligne <https://www.cairn.info/revue-ela-2006-1-page-117.htm> (consulté le 13/03 /2023)

²¹ Isa Ismaïl Moubarak Marzouk. « Le recours à la traduction et son rôle dans l'enseignement/apprentissage du FLE à Bahreïn. Linguistique », thèse de doctorat, Université Paul Valéry – Montpellier III, 2013.p 83

²² Le Nouveau Petit Robert de la langue française: Dictionnaires Le Robert-SEJER, Paris, 2008, p 2592, en ligne <https://dictionnaire.lerobert.com/définition/traduire>

²³Jean René, Ladmiral. « Entre Babel et Logos », Forum, vol/ n°2 2004, p. 12

Chapitre 02 : La traduction comme un moyen d'enseignement /apprentissage de l'expression orale

Pour cet auteur, la traduction est au service d'une « vision constructiviste de l'universel» qui nous invite, à travers d'autres cultures et d'autres pensées, à reconnaître l'humanité dans ce qui lui est essentiel.

Selon Eugene Nida : « la traduction consiste à produire dans la langue cible l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue source d'abord quant à la signification puis quant au style »²⁴. En disant cela, ils considèrent que la traduction consiste à produire la langue cible le plus proche et le plus naturelle du message de la langue source, en tenant compte de l'aspect lié au sens ainsi qu'au style.

Sur la base de ces définitions, nous concluons que la traduction est un processus de communication entre les langues. Elle nécessite des conditions de base pour sa pratique, c'est-à-dire l'acquisition de connaissances linguistiques et culturelles afin de créer un effet équivalent entre le texte de la langue source et le texte de la langue cible.

Enfin, le traducteur a un rôle essentiel dans ce processus interactif dans le but de préserver la prononciation du texte dans une autre langue et de le rendre plus compréhensible et plus clair pour des personnes qui n'ont pas la même langue et la même culture²⁵. Il est vrai que la traduction est très présente dans l'enseignement des langues étrangères et qu'elle constitue un outil utile dans les classes de langue, mais son rôle varie d'une méthodologie à l'autre.

2. La place de la traduction dans les méthodologies d'enseignement de langue étrangère :

Depuis le début de l'enseignement des langues étrangères, la traduction a joué un rôle très important dans les classes de langue. Avec l'avènement de nombreuses méthodologies, la place de la traduction est devenue controversée, essentielle pour certaines méthodes et négligée pour d'autres.

²⁴ Nida , Eugene et Charles R. Taber, “ The Theory and Practice of Translation”, Leiden : E.J. Brill ,1969 (réimprimé en 1974) p.4

²⁵ Alejandra, Farias, « pédagogie de la traduction et traduction à visée pédagogique : étude de cas », Synergie Chili, N°10, 2014, p58.

Chapitre 02 : La traduction comme un moyen d'enseignement /apprentissage de l'expression orale

Ci-dessous, nous allons présenter la place de la traduction dans les principales méthodes qui ont façonné l'histoire de l'enseignement des langues étrangères.

2.1. La méthodologie traditionnelle:

Elle est également appelée grammaire- traduction, c'est l'ancienne méthode d'enseignement / apprentissage des langues étrangères, elle a été appliquée dans l'enseignement des langues mortes grecques et latines. Selon Stern, l'idée dominante était que la langue « est un ensemble de règles et d'exceptions observables dans des phrases et des textes, susceptibles d'être rapprochées des règles de la langue de départ»²⁶. Cela signifie que la langue maternelle a un rôle fondamental dans l'enseignement et l'apprentissage des langues, elle a été utilisée pour enseigner, traduire (textes littéraires), et expliquer, afin d'atteindre le sens dans la langue étrangère.

Cette méthode considère la traduction comme un processus d'apprentissage à partir de la langue source (L1) pour expliquer la langue cible (L2). Ce processus a été appliqué sous forme d'exercices de thème, (de L1 vers L2) et version (de L2 vers L1). Ou par des exercices d'abord appliqués à des phrases isolées proches des exemples présentés, puis progressivement à des ensembles de phrases et à des " morceaux choisis", extraits le plus souvent de textes littéraires.²⁷

2.2. La méthodologie naturelle :

C'est la méthode la plus ancienne car elle cherche à placer l'apprenant dans la situation d'un enfant ou d'un adulte qui apprend la langue dans son contexte naturel. En fait, c'est la méthode la plus proche de la méthode utilisée dans l'acquisition de la langue maternelle.

²⁶ Claude, Germain, « Évolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire, », Paris, CLÉ International, 1993, p16.

²⁷ Saad, Haddad, « La traduction pédagogique dans l'enseignement/apprentissage du FLE destinée aux étudiants de l'université Al albayt », Dirasat, Human and Social Sciences, Volume 49, No.4, 2002, p 402.

Chapitre 02 : La traduction comme un moyen d'enseignement /apprentissage de l'expression orale

La L2 s'acquiert de la même manière qu'un enfant apprend la L1 : par de multiples interactions avec les locuteurs : pas de traduction, pas d'explications grammaticales "authentique bain de langue"²⁸.

2.3. La méthodologie directe :

Cette méthode est apparue comme une réaction contre les deux méthodes précédentes (la méthodologie classique et la méthodologie naturelle), en particulier contre l'utilisation de la traduction, que les deux défendaient. Il convient de noter qu'un mouvement de réforme a émergé contre « la grammaire-traduction considérée comme inefficace, calquée sur les langues mortes et orientée vers l'écrit littéraire »²⁹. Ainsi, la méthode de grammaire- traduction a été rejetée de l'acte d'enseignement/apprentissage des langues en raison de son inefficacité à cet égard.

2.4. La méthodologie audio- orale :

Cette méthodologie est apparue en Amérique du Nord à la fin de la Seconde Guerre mondiale, puis elle est introduite en France, pendant les années 1950 et 1960. Dans la logique de la méthodologie audio-orale, la traduction et la langue maternelle dans l'acquisition des langues étrangères ont été rejetées, pour utiliser des dialogues et des exercices grammaticaux en langue étrangère.³⁰

« Toutefois, la traduction n'est pas totalement mise hors-jeu. Les dialogues proposés dans le cadre de cette méthodologie sont parfois accompagnés de leur traduction en langue de départ (L1). Pour permettre un accès au sens des répliques de dialogues proposés, cette méthodologie n'hésite pas à utiliser « la traduction qu'en donne le maître en L1 ».³¹

²⁸ Isa Ismaïl Moubarak, Op. cit, p. 98

²⁹ Claude, Germain. Op. cit, p. 127

³⁰ Isa Ismaïl Moubarak, Op.cit p, 105

³¹ Ibidem, p.107

Chapitre 02 : La traduction comme un moyen d'enseignement /apprentissage de l'expression orale

Il semble donc que la méthode audio-orale, comme la méthode directe, ne permette d'utiliser la langue maternelle de l'apprenant qu'à certains moments où il y a effectivement nécessité de l'utiliser.

2.5. La méthodologie audio-visuelle (SGAV) :

La méthodologie audiovisuelle globale (SGAV) est généralement liée à la méthodologie audio-orale avec laquelle elle s'est évaluée un peu de temps après, et est plus proche de la méthodologie directe que de la méthodologie audio-orale³². La méthodologie SGAV rejette toujours la traduction et la langue maternelle, car elle donne la priorité à la langue parlée qui est présentée à travers les dialogues. Elle s'appuie sur des images qui représentent des conditions réelles où les dialogues peuvent être échangés. En conséquence, l'apprenant peut utiliser une image qui lui donne tout son sens sans avoir à se référer à sa langue 1.

2.6. L'approche communicative :

L'approche communicative est apparue à la suite de certaines lacunes de la méthodologie audio-orale et de la méthodologie audiovisuelle dans l'enseignement des langues étrangères. Selon Germain, C :

« Les tenants de l'approche communicative considèrent qu'une communication efficace implique une adaptation des formes linguistiques à la situation de communication (statut de l'interlocuteur, âge, rang social, lieu physique, etc.) et à l'intention de communication (ou fonction langagière: demander d'identifier un objet, demander une permission, donner des ordres, etc.)³³.

Dans ce sens, il met l'accent sur la capacité de communiquer dans une langue étrangère en tenant compte de la situation de communication.

C'est donc grâce à la naissance de l'approche communicative que la langue maternelle a pris sa place dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Bien que cette approche soit rejetée par certains chercheurs et

³² Claude, Germain, Op.cit 202

³³Ibidem , p203

Chapitre 02 : La traduction comme un moyen d'enseignement /apprentissage de l'expression orale

linguistes, cela ne l'a pas empêchée de s'imposer dans le domaine de l'enseignement, et cela prouve que la traduction joue un rôle important dans l'acte d'enseignement/apprentissage des langues.³⁴

3. Les types de la traduction en tant qu'un outil didactique :

Il existe plusieurs types de traduction. Nous tenterons ici de distinguer la traduction pédagogique, dont la fonction est linguistique, de la traduction professionnelle au service de la communication, et enfin la traduction mentale. Ces types de traduction se diffèrent par le but, la forme et la finalité.³⁵

3.1. La traduction pédagogique :

La traduction pédagogique a été largement utilisée dans les classes de langue dans le but d'aider les apprenants à acquérir une langue étrangère spécifique.

La traduction didactique est aussi signifiée par la traduction pédagogique par Elisabeth Lavault car elle vise à enseigner une langue inconnue à partir d'une langue connue, souvent la langue maternelle.³⁶

« La traduction explicative s'exerce sur des éléments isolés du langage et [...] elle se réduit le plus souvent à une traduction littérale, mot à mot [...] ; un autre facteur intervient dans cette forme de traduction, ce qu'on appelle le métalangage, la langue type du professeur, qui parle sur le langage pour l'expliquer et l'enseigner ». ³⁷

Dans le cadre de l'enseignement des langues cette traduction peut avoir un rôle explicatif important, se limitant à des exercices. Le thème (de la langue maternelle à la langue étrangère) et la version (de la langue étrangère à la langue maternelle) sont des exercices utilisés traditionnellement dans l'enseignement

³⁴ Isa Ismaïl Moubarak, Op.cit, p112-113

³⁵« Traduction pédagogique vs traduction professionnelle », in université SORBONNE nouvelle- Paris 3, en ligne <https://arlap.hypotheses.org/8267> (consulté le 20/03/2023).

³⁶Elisabeth, Lavault , « Fonctions de la traduction en didactique des langues : apprendre une langue en apprenant à traduire », Paris, Didier Érudition., 1998, p 21

³⁷ Ibidem, p19.

Chapitre 02 : La traduction comme un moyen d'enseignement /apprentissage de l'expression orale

des langues. L'enseignant utilise différents textes linguistiques pour expliquer les différences entre les langues (lexicales et grammaticales) tandis que l'apprenant doit démontrer des compétences de compréhension et de production en assimilant toutes les idées principales, en comprenant le sens de mots inconnus et en étant capable d'expliquer les caractéristiques culturelles.³⁸

3.2. La traduction professionnelle :

Selon Karla Dejean Le Féal : la traduction professionnelle diffère de la traduction pédagogique par ses objectifs et non par la méthode utilisée³⁹. La traduction professionnelle nécessite l'acquisition de connaissances linguistiques et non linguistiques. Cela désigne que le traducteur professionnel doit connaître la langue dite technique du texte, c'est-à-dire le lexique. Contrairement à la traduction pédagogique, où l'activité est davantage axée sur le résultat. Dans la traduction professionnelle, les connaissances acquises par le traducteur doivent être adaptées à la tâche à accomplir.

Selon Christine Durieux, l'enseignement de la traduction peut avoir quatre objectifs principaux: « (1) enseigner une langue étrangère ; (2) former de futurs professeurs de langue ; (3) former de futurs traducteurs professionnels ou (4) former de futurs formateurs de traducteurs ». ⁴⁰ Ce qui est nécessaire pour cela, c'est d'adapter l'enseignement de la traduction à l'objectif choisi.

3.3. La traduction mentale :

«Parler est se servir d'un système des signes pour produire et communiquer (communiquer) des espaces mentaux qui ne pourraient exister d'aucune autre façon».⁴¹

Donc, la parole est l'utilisation d'un système de signes pour créer et communiquer des espaces mentaux qui ne trouvent pas en dehors du système et

³⁸« Traduction pédagogique vs traduction professionnelle », op.cit

³⁹Karla, Déjean le Féal, « Traduction pédagogique et traduction professionnelle », le français dans le monde, n° spécial, août/ septembre, Paris, 1987, p111.

⁴⁰Durieux Christine. « L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches », Meta: Translators' Journal, vol. 50, n° 1, 2005, p37.

⁴¹Processus mentaux étudiés chez des sujets allemands apprenant le français lorsqu'ils sont en train de traduire, in Meta, en ligne, <https://doi.org/10.7202/003341ar> (consulté le 25/03/2023).

Chapitre 02 : La traduction comme un moyen d'enseignement /apprentissage de l'expression orale

qui représentent l'habitat spécifique d'Homo linguistique. « Il y'a plusieurs façon de parler, plusieurs langues gammes. Traduire est un jeu de la parole qui consiste à parler pour redire le déjà dit, tôt le déjà et rien que le déjà dit. »⁴². La traduction aussi est considéré un autre forme de parole, elle permet de répéter ce que déjà dit avec une autre façon et nouveau syntagme de signe où le traducteur crée un espace mental pour reformuler la parole dans la langue de l'orateur. Nous avons choisi quelques études et recherches autour de l'utilisation de la traduction mentale chez les apprenants des différentes langues étrangers.

«Une étude de Kern (1994) affirme que la traduction mentale pendant la lecture en L2 peut faciliter la production et conserver le sens par la représentation d'une partie de texte en L2 dans la forme plus familière en LI. Pendant cette étude, l'auteur a confirmé une hypothèse selon laquelle les apprenants utilisent de moins et moins la LI comme facilitateur de lecture quand leur expérience comme des lecteurs en L2 augmente »⁴³.

Cette expérience est un entrevue orale vise à découvrir le rôle de la traduction mentale pendant les séances de lecture en L2. Les lecteur utilisent ces connaissances LI afin de décoder et comprendre le contenu en L2. Les résultats trouvés montre que la traduction mentale liée à la compréhension du sens, elle facilite la compréhension du sens des textes en L2, donc elle peut jouer un rôle efficace dans le processus de compréhension en L2.

5. L'impact de la traduction sur l'apprentissage de l'expression orale :

Concernant l'apprentissage de l'expression orale, nombreux didacticiens pensent que la traduction est une étape essentielle dans l'apprentissage d'une langue étrangère et elle peut avoir à la fois un effet positif et un autre négatif.

⁴² Processus mentaux étudiés chez des sujets allemands apprenant le français lorsqu'ils sont en train de traduire, Op. cit

⁴³Alexandre, Demchenko, le recours à la traduction par les apprenants adultes d'une langue seconde: aide ou handicap?, mémoire présenté comme exigence partielle de la maîtrise en linguistique, université du Québec à Montréal, 2008, p. 25/26.

Chapitre 02 : La traduction comme un moyen d'enseignement /apprentissage de l'expression orale

4.1. Les avantages de l'utilisation de la traduction :

Selon GERMAIN : « le rejet systématique de la langue maternelle oblige parfois à des pirouette inutiles surtout que l'élève traduit de toute façon dans sa tête sans qu'il puisse vérifier le degré d'exactitude de sa traduction ». ⁴⁴

Donc, l'apprentissage d'une langue étrangère notamment l'expression orale s'appuie sur ce qu'il déjà l'apprenant connaît c'est-à-dire à ses acquisitions précédentes dans sa langue maternelle. Alors, il est obligé d'utiliser la traduction mentale pendant la présentation orale.

D'après Lavault, la traduction : « C'est un moyen de réajuster le cours et d'aider les élèves les plus faibles » car elle « est une bouée de sauvetage pour les élèves en difficultés, et sécurise les élèves moyens » ⁴⁵ . Donc, l'utilisation de la traduction dans l'apprentissage d'expression orale est un passage qui conduit l'apprenant à dépasser ses difficultés lors de la prise de parole et à maîtriser la langue étrangère.

4.2. Les problèmes liés à l'utilisation de la traduction :

Le recours à la langue maternelle pendant la présentation orale a un effet négatif sur le niveau de l'étudiant car le système de fonctionnement de français se distingue de celui de l'arabe, donc l'apprenant se trouve en face de l'interférence linguistique.

4.2.1. Les interférences:

L'interférence c'est l'influence de la langue cible sur la langue source qui provoque des différents types d'erreurs linguistiques produites en langue cible. Le terme interférence est considéré comme le résultat de l'émersion d'un mot étrangère dans les différentes structures de la langue source tel : la phonologie, la morphologie, la syntaxe : « Les contacts entre deux langues peut provoquer des interférences qui peuvent être d'ordre interlinguale contraste entre la langue 1 et l'inter langue

⁴⁴ Claude, GERMAIN., Op. cit, p13

⁴⁵ Elisabeth Lavaul, Op.cit. p53

Chapitre 02 : La traduction comme un moyen d'enseignement /apprentissage de l'expression orale

de l'apprenant en langue étrangère, ou bien contrastée de la langue 1 langue source et la langue cible, l'interférence serait d'ordre interlingual. »⁴⁶

Selon Georges MOUNIN l'interférence est définie comme « les changements ou identifications résultant dans une langue des contacts avec une autre langue, du fait du bilinguisme ou du plurilinguisme des locuteurs.»⁴⁷. On peut dire que les interférences sont le résultat d'une confrontation entre le système linguistique de la langue source et celle de langue cible, commises par l'apprenant lors de la recherche d'un équivalent dans une langue étrangère dans le but de la maîtriser. En didactique des langues, ce phénomène linguistique a retenu l'attention de nombreux linguistes et chercheurs tels: Pit Corder, Henri Besse et Rémy Porquier, ils ont développé des théories et des méthodes pour réduire ce phénomène.

« La traduction consiste en un contact de deux langues, deux méthodes peuvent être expérimentées : La 1ère méthode, qui consiste à exploiter les erreurs commises dans la langue cible par le traducteur. La deuxième méthode, qui consiste à confronter les mécanismes de fonctionnement des systèmes dans les deux langues.»⁴⁸

La traduction peut contribuer à limiter l'apparition des interférences linguistiques s'appuyant sur deux méthodes, où elle relève les erreurs trouvées dans la langue cible puis confronte les systèmes de ces deux langues.

« La linguistique contrastive s'intéresse à l'analyse des erreurs afin de déterminer les causes, les sources mais surtout afin d'étudier leur système de production. Cette discipline analyse également les systèmes de fonctionnement des langues afin de décrire les types de ces erreurs qui a traité Jean-Pierre CUQ dans son dictionnaire de la didactique du français langue étrangère et seconde : « Ces interférences et ces

⁴⁶Lelloucha. Bouhadiba, « Linguistique confrontative et traduction », *Al MUTARGIM*, n°6, Oct, Dec. 2002, p, 32.

⁴⁷ Georges Mounin, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, PUF, 1995, p, 181

⁴⁸ Notions d'interférences et transferts linguistiques, in Overblog, en ligne, <http://monampanzu.overblog.com/article-notions-d-interferences-et-transferts-linguistiques-121684801.html>NOTIion, (consulté le 23/02/2023).

Chapitre 02 : La traduction comme un moyen d'enseignement /apprentissage de l'expression orale

transferts agissent sur différents plans : phonétique, morphosyntaxe, sémantique, réalisation d'actes de parole, etc., à l'oral et à l'écrit, en production et en compréhension»⁴⁹.

Alors, la linguistique contrastive étudie les interférences et les systèmes de fonctionnement de la langue pour trouver les raisons et les types de ce phénomène linguistique.

4.2.1.1 Les interférences phonétiques :

L'interférence phonétique : « C'est le remplacement du son ou du phonème de la langue étrangère par un autre son qui a le même niveau vocalique dans la langue maternelle ou un manque du son dans la langue étrangère.»⁵⁰. C'est la substitution d'un son ou d'un phonème d'une langue étrangère par un autre qui a le même niveau dans la langue maternelle ou qui n'existe pas dans la langue étrangère. Le système vocalique Français se diffère de celui de l'arabe notamment la prononciation des phonèmes, en français la voyelle qui donne le timbre à la consonne contrairement en arabe où le locuteur considère la différence de timbre une différence vocalique.

Quelques exemples d'interférence phonétique :

1_ Le mot "surtout " est prononcé [sɪʁtu] à la place de [syʁtu], c'est une erreur phonétique entre les voyelles [y]/ [i].

4.2.1.2 Les interférences sémantiques lexicales :

«Le concept « interférence lexicale » dont il est question semble clairement défini. En effet, l'interférence lexicale est un phénomène distinct de l'emprunt : le premier est individuel alors que le second est collectif.»⁵¹

L'interférence lexicale est différente de l'emprunt. C'est un acte individuel tandis que l'emprunt est collectif.

⁴⁹Lelloucha. Bouhadiba, Op.cit, p 33

⁵⁰Assia, Laidoudi, « Origines des interférences interlinguales lexicales dans les productions écrites des apprenants de FLE », Multilinguales, n°13, 2020, p3

⁵¹Assia. Laidoudi, Op. cit, p4

Chapitre 02 : La traduction comme un moyen d'enseignement /apprentissage de l'expression orale

« L'interférence lexicale : elle concerne l'emploi fautif de mots. Il s'agit de traduction littérale de mots véhiculant un sens et un référent unique dans la langue maternelle. Exemples : cheveux, poils, cils, en français, renvoient à poils en arabe.»⁵²

C'est le résultat d'insertion d'un signifié du mot arabe avec un signifiant du mot français mais le mot en arabe parfois se caractérise par un seul référent tandis que en français peut avoir plusieurs dénomination.

«L'interférence sémantique : elle concerne l'emploi de mots dont le sens ne correspond pas ou n'existe pas en arabe. Exemples : Faire une opération = subir une opération Faire un accident = avoir un accident»⁵³.

C'est le résultat d'une traduction littérale où le locuteur français utilise des mots qui ne correspondent pas ou n'ont pas de sens dans la langue arabe.

4.2.1.3 Les interférences morphosyntaxiques :

Ce type d'erreur concerne le transfert et l'importation négative des éléments, des unités et même des parties du discours de système de fonctionnement de langue source vers celle de la langue ciblent. C'est un problème pour les apprenants FLE, surtout que le français à un système syntaxique complètement différent par rapport à l'arabe, donc l'apprenant va construire des phrases et des discours incorrects en FLE. «Les interférences syntaxiques sont celles qui sont rencontrées dans le cas de non-respect de l'ordre des mots et dans la façon de les relier selon les normes d'une langue.»⁵⁴.

4.2.1.3.1. Le genre des noms :

C'est le cas où le genre en FLE est affecté par ce qui correspond en arabe. Exemples : « Le soleil» aux lieux de « Le soleil"
L'apprenant s'appuyait sur sa langue maternelle (le mot soleil en arabe est un nom féminin : الشمس) et utilisait un article féminin cependant que le mot français était masculin.

⁵² Les interférences, plateforme pédagogique de l'Université de Sétif 2, en ligne, <https://cte.univsetif2.dz/moodle/mod/resource/view.php?id=42928> (consulté le 5/04/2023).

⁵³Ibidem

⁵⁴ Isa Ismaïl Moubarak Marzouk, Op. cit, p.213

4.2.1.3.2. La négation :

«L'expression de la négation varie en fonction des niveaux de langue et de la distinction entre l'oral et l'écrit. D'autre part, l'incidence syntaxique de la négation ne recouvre pas toujours sa portée sémantique ; autrement dit, la place des termes négatifs n'indique pas automatiquement quel segment est affecté par la négation.»⁵⁵.

C'est l'exemple de cette expression arabe qui a été traduite en français comme suit : «Le temps est couteau quand ne pas coupe il te coupe ». En français la structure de l'énoncé est incorrect grammaticalement car en arabe la négation précède le verbe donc c'est une interférence de genre grammatical.

4.2.1.3.3. Les prépositions :

La préposition : « une partie du discours invariable qui appartient à la catégorie des mots de relation [...]. Elle sert à relier des termes pour les intégrer dans une construction plus vaste. »⁵⁶

Le sens des prépositions varie d'une préposition à l'autre, selon le complément auquel elle est associée ou le verbe dont elle dépend, il y a des prépositions associées aux éléments qui viennent après tels : se rappeler de, donner à, à la présence de. Les apprenants font des erreurs concernant le choix d'une correcte préposition en français par rapport à son équivalent en arabe.

La préposition " pour " : certains apprenants utilise la préposition "pour" au lieu de la préposition "à " à cause d'un recours sémantique à la langue arabe⁵⁷.

Par exemple :

Le verbe " donner à" dans le sens " أعطى لـ "

Mais en arabe est traduit littéralement " donner pour".

4.2.1.3.4. L'article du pronom relatif :

La particularité du français au niveau de la morphosyntaxe des pronoms relatifs considérés en eux-mêmes est que leur fonction conditionne leur forme :

⁵⁵Riegel M. Pellat J-C. & Rioul R. Grammaire méthodique du français, Paris : PUF, 1998, p 410

⁵⁶Ibidem, p369.

⁵⁷Hadjira. Medane, « L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie », TIPPA. Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage, n°31, 2015, p13

Qui : sujet,

Que : objet ou complément, attribut, etc.

« La fonction du pronom relatif n'est pas pertinente en arabe dans la mesure où sa morphologie n'en dépend pas : que ou qui seraient rendus par un même pronom relatif avec l'accord en genre et en nombre.»⁵⁸

4.2.1.3.5. La forme pronominale des verbes :

«L'adjonction du pronom réfléchi se repose probablement sur l'analogie avec l'une des formes de l'expression du réfléchi en arabe littéral : l'usage du préfixe ta- :

تَكَسَّرَ الكَأْسُ

[Le verre s'est cassé]

تَمَزَّقَت الورقة

[La feuille s'est déchirée]

Cet usage erroné des verbes pronominaux est finalement créé par analogie avec certains schèmes verbaux en arabe, en particulier les verbes du type.»⁵⁹

Le pronom réfléchi précède le verbe pronominal en arabe littéral sous la forme d'un préfixe "T", mais ce pronom apparaît également au début des idées réciproques, ce qui conduit à une confusion des verbes pronominaux avec d'autres types, résultants des erreurs de types Morpho syntaxique.

4.2.2. L'emprunt :

«L'emprunt lexical est considéré souvent comme le résultat logique du contact de langues et du bilinguisme. Car toute étude portant sur ce phénomène suppose une rencontre tant linguistique qu'extralinguistique entre au moins deux systèmes linguistiques.»⁶⁰

Donc l'emprunt ou bien le néologisme n'est pas un terme récent, il existe depuis longtemps à cause des interactions linguistiques et culturelles entre les populations. Aujourd'hui, l'emprunt est considéré comme une nécessité qui

⁵⁸Hamida.Tabab, « Erreurs interférentielles arabe-français et enseignement du français », Synergies Tunisie, n° 1, 2009, p.112

⁵⁹Hamida, Tabbab, Op.cit. p.113

⁶⁰Sid. Ahmed Khelladi, « Processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression française », in Synergies Chili, n°8 2012, p74.

Chapitre 02 : La traduction comme un moyen d'enseignement /apprentissage de l'expression orale

définit les choses étrangères dans tous les domaines. Alors, le recours à l'emprunt est un acte individuel, il est présent même dans le contexte scolaire au forme d'interférences et notamment dans l'Université de FLE où les étudiants s'appuient sur l'emprunt pour exprimer.

Conclusion :

Dans ce chapitre, nous avons traité le deuxième mot clé de notre étude qui était " la traduction", nous avons défini sa place dans les méthodologies d'enseignement des langues étrangers, ces types, son impact positif et négatif sur l'apprentissage de FLE. Donc ce chapitre était une introduction de la partie pratique du dernier chapitre de notre recherche pour confirmer ou infirmer les hypothèses que nous avons proposées.

Deuxième partie : le cadre pratique

**Chapitre 01 : Description et
présentation de l'échantillon**

Introduction

En plus de ce que nous avons présenté dans les deux chapitres théoriques précédents, nous allons consacrer le troisième chapitre à la pratique. Nous avons divisé ce dernier chapitre en deux parties, la première partie aborde la méthode du travail, le terrain de la recherche et l'échantillon que nous voulons étudier.

Le deuxième chapitre sera une analyse des résultats collectés d'un questionnaire destiné aux apprenants de 1^{ère} année licence français à l'université de 8 Mai 1945 Guelma et un autre aux enseignants de module CEO ,de plus d'une interprétation des enregistrements audio des apprenants pendant les séances de compréhension et expression orale.

1. Le terrain de recherche:

Notre enquête a été réalisée à l'Université de 8 Mai 1945 Guelma exactement à la faculté des lettres et des langues étrangères département de langue et littérature française. C'est une université publique algérienne qui a ouvert ses portes en 2000, trouvée à la wilaya de Guelma. Elle comporte 7 facultés. Le nombre total des apprenants inscrits en licence dans le département de français est 492 apprenants en 2023, répartis sur trois niveaux :

132 en 1^{ère} année, 123 en 2^{ème} année et en 98 3^{ème}année. Le nombre des apprenants spécialisés en vue de l'obtention du diplôme de Master est 70 apprenants en 1^{ère}année et 69 en 2^{ème} année.

2. L'échantillon :

Le public est les apprenants de première année licence. Concernant l'observation en classe nous avons choisi trois groupes: n°1, n°2, n°3. Le Groupe n° 1 et n°2 est composé de 12 apprenants (6 apprenants et 6 apprenantes). Le Groupe n°3 est composé de 19 apprenants ,8 apprenants ont abandonné leurs études, il reste donc 6 apprenants et 5 apprenantes.

3. Le choix du public :

Nous avons choisi les apprenants de première année licence comme échantillon de notre étude parce que cette catégorie d'apprenants est considérée comme des débutants dans le domaine d'apprentissage de FLE, donc les résultats de la recherche seront plus crédibles.

4. Le questionnaire :

4. 1.Présentation de questionnaire :

Le questionnaire que nous avons préparée comporte des questions fermées et des questions à choix multiples, il vise à recueillir le plus grand nombre d'avis sur notre sujet de recherche : le rôle de la traduction dans l'apprentissage de l'expression orale. Nous avons choisi de faire deux questionnaires, un questionnaire destiné aux apprenants et l'autre aux enseignants.

4. 1.1. Le questionnaire des apprenants:

Le questionnaire des apprenants se compose de 12 questions fermées et à choix multiples. Nous avons distribué le questionnaire imprimé aux apprenants de chaque groupe et leur avons laissé une demi-heure pour y répondre, puis nous avons récupérées les copies. Notre questionnaire vise à savoir :

- Si l'apprenant de FLE a des difficultés s'exprimer en Français.
- Si l'apprenant de FLE fait appel à la traduction lorsqu'il se trouve dans des situations d'insécurité linguistique.
- Si la traduction mentale sert en tant qu'un aide ou un obstacle chez les nouveaux apprenants de FLE.

4. 1. 2. Le questionnaire des enseignants :

Il contient 13 questions fermés et à choix multiples adressées aux enseignants de module compréhension et expression orale département de langue française. Il vise à connaître :

- Connaître si l'enseignant fait le recours à l'arabe lorsqu'il explique la consigne aux apprenants.

- Si l'enseignant trouve des obstacles à communiquer et à discuter avec ses apprenants lorsqu'il leur parle en français uniquement.
- Le rôle principal de la traduction dans l'enseignement / apprentissage de FLE.

4. 2. Présentation d'enregistrement audio :

On va aussi analyser des enregistrements audio des apprenants pendant les séances de compréhension et expression orale selon une grille d'évaluation.

4. 2. 1. La Grille d'interprétation des enregistrements audio des apprenants :

Pour l'analyse des enregistrements audio, nous avons utilisé la grille d'évaluation d'Annalisa Tombolini.

« Tombolini Reprend cette grille qu'elle adapte à la production orale dans une perspective descriptive qui unisse les différentes théories. Son corpus est constitué d'enregistrements de productions orales d'étudiants universitaires de 2^{ème} année, ayant un niveau B1+. Nous adaptons le tableau qu'elle a élaboré en y ajoutant une section sur l'acceptabilité communicative. La première partie du tableau – Description de l'erreur – permet de catégoriser l'erreur ; la seconde partie – Interprétation de l'erreur – de fournir une interprétation. »⁶¹.

Donc nous allons adopter la grille d'observation de production orale d'Annalisa Tombolini modifiée par Marie-Christine JAMET afin d'analyser les enregistrements des apprenants.

⁶¹Marie-Christine Jamet, « Les erreurs en production orale relevant du système phonologique. De la nature de l'erreur à sa remédiation », in Dorif.it, en ligne https://scholar.google.com/scholar?hl=fr&as_sdt=0%2C5&q=Les+erreurs+en+production+orale+pertinente+du+syst%C3%A8me+phonologique.+De+la+nature+de+l%27erreur+%C3%A0+sa+rem%C3%A9diation&btnG=#d=gs_qabs&t=1681133740640&u=%23p%3D6UncIg7X8VAJ (consulté le 10/04/2023).

Chapitre 01 : Description et présentation de l'échantillon

Description de l'erreur	Erreur de nature linguistique	1. Lexique a) non sens b) faux sens d) barbarisme
		2. Morphologie a)morphologie lexical b) morphologie verbal c) autre
		3. Syntaxe a)accord. b) ordre c)subordination
		4. phonétique
	Opération mise en oeuvre dans l'erreur linguistique	1. Ajout 2. Omission 3. Substitution 4. Déplacement
	Erreur de nature pragmatique	1. Erreur pragmatique (d'usage): a)communication possible, mais incorrect sur le plan pragmatique b) communication coupé car forme incorrect.
		2. Erreur sociolinguistique : style et registre inappropriée au contexte
		3. Modification de l'intonation communicative : a)rédaction de l'objectif communicatif b) Interruption de la communication
	Recevabilité communicative	1. Erreur absolue Une forme non existante et non acceptable
		2. Erreur relative a)une forme existante mais inacceptable dans le contexte en contexte b) une forme erronée, mais n'entrave pas la communication
Interprétation de l'erreur	Origine	1. Erreur d'interférence entre L1 et L2
		2. Erreur évolutive d'apprentissage Inter langue
		3. Erreur liée aux conditions d'apprentissage.
	Stratégies psycholinguistique	1. Transfert a) calque. b) emprunt direct
		2. Simplification a)arciforme b) hyper généralisation
		3. compétence partielle a)sélection erronée b) application incomplète de la règle c) création de forme d) hypercorrection
		Stratégies communicative
2. Stratégie d'évitement : le locuteur évite la difficulté		
3. Stratégie non linguistique: gestes, mimiques.		

Conclusion

Dans cette première partie, nous avons présenté le terrain de la recherche, le public visé de notre étude, nous avons aussi parlé sur la méthode de travail adoptée afin de valoriser notre recherche de terrain. On a décidé de recueillir un ensemble des enregistrements audio des apprenants pour les évaluer et savoir si les apprenants font appel à la traduction mentale lors des séances de l'expression oral. Un questionnaire a été destiné aux apprenants et aux enseignants dans le même but.

Chapitre 02 : analyse et interprétation des résultats

Introduction

Le deuxième chapitre de la partie pratique sera une analyse des résultats collectés d'un questionnaire destiné aux apprenants de première année licence français et un autre aux enseignants de module CEO, de plus d'une interprétation des enregistrements audio des apprenants pendant les séances de compréhension et expression orale.

1. Analyse des résultats du questionnaire :

1.1. Questionnaire des apprenants:

Question n°1:

Question	Masculin	Féminin
Le sexe	11	27
L'âge	Entre 18/44 ans	Entre 18/44 ans

Question n°2:

Question	Parce que vous l'aimez	La moyenne ne vous permettait pas de choisir une autre spécialité
Pourquoi avez-vous choisi d'étudier le français ?	83,3%	16,7%

Analyse et commentaire :

Ce tableau montre qu'un grand nombre des apprenants 83% ont choisi d'étudier la langue française car ils l'aiment tandis que 16.7% des apprenants étudient cette langue parce que la moyenne ne leurs permettait pas de choisir une autre spécialité. Les résultats de ce tableau nous confirment que la majorité des apprenants de la langue française ont choisi cette spécialité par amour.

Question n°3:

Question	En français	En arabe
Pendant la séance du module de compréhension et expression orale (CEO) es ce que tu parles à tes camarades ?	52,6%	47,3 %

Analyse et commentaire :

À partir des réponses recueillies, 52,6% des apprenants parlent à leurs camarades en français pendant les séances de CEO alors que 47,3% utilisent l'arabe. Cela nous montre que l'emploi de français dans une classe de FLE est presque en parallèle avec l'emploi de l'arabe.

Question n°4:

Question	Oui	Non
Comprenez-vous votre enseignant lorsqu'il vous explique la consigne en français uniquement ?	89,4%	10,5%

Analyse et commentaire :

A travers les résultats de ce tableau 89.4% des apprenants déclarent qu'ils comprennent leur enseignant lorsqu'il explique en français uniquement en revanche 10,5% ils ne le comprennent pas.

Question n°5:

Question	Oui	Non
Rencontrez-vous des difficultés linguistiques lorsque vous vous exprimez en français ?	76,3%	26,7%

Analyse et commentaire :

Ce tableau indique que 76,3% des apprenants rencontrent des difficultés linguistiques lorsqu'ils expriment en français et 26,7% ne trouvent pas ce

Chapitre 02 : analyses et interprétation des résultats

problème. Alors ce résultat confirme que la plupart des apprenants de FLE trouvent des difficultés en langue française.

Question n°6:

Question	Oui	Non
Lorsque vous composez une expression orale, réfléchissez-vous en français ou en autre langue ? Si non, laquelle ?	73,6%	26,3 %

Analyse et commentaire

À travers le tableau 73,6% des apprenants ont répondu par oui par contre 26,4% ont répondu par non où la langue adoptée est l'arabe ou l'anglais. Cela nous montre que la majorité des apprenants de FLE réfléchissent en français lorsqu' ils veulent rédiger en français.

Question n°7:

Question	Oui.	Non
Lorsque vous rédigée une phase longue et complexe en français, faites vous cette démarche à l'aide de la traduction ?	78,9%	21,1%

Analyse et commentaire:

Ce tableau montre que 78,9% des apprenants de FLE s'appuient sur la traduction lorsqu'ils veulent écrire en français contrairement 21,1% ne suivent pas cette méthode. Alors cela nous indique que la traduction peut être considérée comme un outil d'apprentissage des langues.

Question n°08:

Question	Oui	Non
La traduction mentale vous aide-t-elle à améliorer vos compétences de l'oral en français ?	97,3%	2,7%

Analyse et commentaire:

Les réponses trouvées confirment que la majorité des apprenants de FLE 97,3% considèrent la traduction mentale un outil pour améliorer leurs compétences à l'oral en français contrairement à et 2,7% des apprenants.

Question n°9:

Nous avons trouvé que 25 apprenants ont répondu à cette question.

Question	Réponse
Dans quelle situation et pour quel but, vous vous sentez obligé d'utiliser la traduction ?	<ul style="list-style-type: none">➤ pour la compréhension de sens 39%➤ Pour écrire correctement en français 7,8%➤ Pour trouver l'équivalent du mot en français. 15,7%➤ Ce n'est pas obligé d'utiliser la traduction. 2,6%

Analyse et commentaire:

Les réponses de cette question se diffèrent d'un apprenant à l'autre :

- Des apprenants déclarent qu'ils utilisent la traduction pour comprendre le sens des textes difficiles.
- Ils adoptent la traduction quand ils ne trouvent pas les mots en français.
- Afin d'écrire correctement en français.
- Un apprenant ne trouve pas le besoin d'emploi la traduction.

Question n°10:

Question	Toujours	Souvent	Jamais.
A quel degré utilisez-vous la traduction mentale ?	26,3%	73,6%	0%

Analyse et commentaire:

À travers le tableau, 76,6% ont répondu par souvent et 26,3% ont répondu par toujours et aucun apprenant n'a répondu par jamais. Cela nous montre que la plupart des apprenants revienne à la langue maternelle (l'arabe).

Question n°11:

Question	Oui	Non
D'après vous l'utilisation de la traduction dans l'apprentissage de l'expression orale est elle avantageuse ?	81,5%	18,5% La justification : Pour un bon langage Pour apprendre la langue facilement L'utilisation de la traduction complexe les choses La traduction pousse l'apprenant à ne pas faire des efforts en français.

Analyse et commentaire:

A travers les données de tableau, 81,5% ont considéré l'utilisation de la traduction dans l'apprentissage de l'expression orale avantageuse par contre 18,5% ont le considère pas et justifier leurs réponses par :

- pour un bon langage.
- Pour apprendre la langue facilement et rapidement.
- L'utilisation de la traduction complexe les choses.
- Parce que la traduction conduit l'apprenant à ne pas faire d'efforts en français.

1.2.1. Synthèse des résultats :(des apprenants)

À travers les résultats que nous avons recueillis à partir du questionnaire adressée aux apprenants de première année licence, nous avons constaté que:

- La majorité des apprenants de première année licence français ont choisi cette spécialité par amour.
- La plupart des apprenants comprennent la langue française, en revanche, ils rencontrent des difficultés lorsqu'ils veulent exprimer en cette langue.

Chapitre 02 : analyses et interprétation des résultats

- Concernant la rédaction en français, les apprenants réfléchissent en français mais ils écrivent à l'aide de la traduction.
- L'utilisation de la traduction mentale aide à améliorer les compétences orales des apprenants.
- Parmi les situations qui obligent à l'apprenant l'emploi de la traduction sont :
 - Lorsqu'il veut rédiger ou exprimer en français mais il ne trouve pas les termes en français.
 - Lorsqu'il ne comprend pas le sens d'un mot, phrase, texte.
- Nombreux apprenants considèrent la traduction mentale une aide qui facilite l'apprentissage de l'expression orale tandis que une autre catégorie justifie sa réponse par non par :
 - Acquérir un bon langage.
 - Apprendre la langue facilement et rapidement.
 - La traduction complexifie les choses, elle pousse l'apprenant à ne pas faire des efforts en français.

1.2. Questionnaire des enseignants:

Questions n°1 :

Question	Masculin	Féminin
Le sexe	80%	20%

Analyse et commentaire :

D'après les résultats du tableau que nous avons obtenu, nous remarquons que le nombre féminin 80% est plus que le nombre masculins 20%, ce qui nous a amenés à dire que dans cette université, les enseignantes pratiquent l'enseignement de l'expression orale plus que les hommes.

Chapitre 02 : analyses et interprétation des résultats

Questions n°2 :

Question	Moins de 4ans	Entre 4 et 10 ans	Plus de 12 ans
Combien d'années d'expérience en enseignement ?	20%	20%	60%

Analyse et commentaire :

Vu le tableau, nous remarquons que les années d'expérience des enseignants en enseignement sont différentes, nous constatons que 60% des enseignants ayant plus de 12 ans d'expérience sont très dominants, tandis que 20% des enseignants ayant moins de 4 ans d'expériences, ainsi que 20% représentent ceux ayant une expérience d'enseignement entre 4 et 10 ans. Cela montre qu'ils ont les capacités et les compétences qui assurent l'amélioration du niveau de leurs apprenants et dirigent bien leurs classes.

Questions n°3 :

Question	Une séance (une heure et demie)	Deux séances	Plus de deux séances
Combien de séances consacrez-vous à l'expression orale pendant une semaine ?	80%	0%	20%

Analyse et commentaire :

Les résultats du tableau confirment que 80 % des enseignants consacrent deux séances pour pratiquer l'expression orale pendant la semaine. 20% d'entre eux accordent plus de temps à l'oral (plus de deux heures) afin d'atteindre les objectifs souhaités selon les exigences du Département de langue française de l'Université du 8 mai 1945 et le volume horaire suggérée lors de la formation.

Questions n°4 :

Question	Oui	Non	Dans certain mesure
Selon vous, le volume horaire alloué à la séance d'expression orale est-il suffisant ?	60%	40%	0%

Analyse et commentaire :

60% des enseignants interrogés ont répondu oui, ils estiment que le nombre de séances d'expression orale est suffisant pour développer les compétences orales des apprenants de français langue étrangère et que le volume horaire est suffisant pour pratiquer le module de l'expression orale. 40% d'entre eux ont répondu que non, et que les apprenants ont besoin de plus de deux séances durant la semaine pour inciter les apprenants à s'exprimer oralement. Nous constatons que l'horaire dédié à l'apprentissage de l'expression orale varie d'un enseignant à l'autre, en raison de l'intensité du programme et de la compétence orale des apprenants.

Question n°5 :

Question	La conjugaison	Le lexique	La phonétique	La morphosyntaxe
Lors de la séance d'expression orale, quels types de difficultés constatez-vous chez les apprenants ?	80%	80%	100%	60%

Analyse et commentaire :

Selon le tableau, la nature de ces difficultés peut être déterminée par les réponses des enseignants. Nous constatons que les apprenants souffrent de difficultés au niveau de la phonétique, ce qui explique le pourcentage de 100%. Des enseignants ont confirmé que 80 % des élèves avaient également des problèmes de la conjugaison et le lexique, et d'autres ont affirmé que 60% des apprenants ont également des difficultés morphosyntaxe. Sur la base des réponses reçues, nous trouvons que tous les enseignants de l'expression orale sont d'accord avec les difficultés rencontrées par les apprenants de première année licence pour s'exprimer oralement. Plusieurs raisons expliquent ces difficultés qui affectent l'enseignement du FLE.

Questions n°6 :

D'après vous, Quelle est la source de ces difficultés ?

Commentaire :

Concernant cette question, les enseignants enquêtés justifient cette source de ces difficultés par plusieurs raisons :

- Manque de bagage linguistique, l'ignorance des règles grammaticales, et l'absence de lecture.
- Les interférences, la langue mère est à l'origine de ces difficultés, et la langue arabe surgit toujours en réfléchissant.
- Le problème est lié essentiellement à l'interférence codique entre l'arabe et le français.
- Les apprenants ne fournissent pas suffisamment d'efforts pour s'améliorer.
- Le niveau des apprenants qui ne correspond pas profil universitaire, et manque de travail de la part des apprenants pour s'améliorer.

Questions n°7 :

Question	Oui	Non
Dans l'enseignement de l'expression orale, utilisez-vous la traduction ?	60%	40%

Analyse et commentaire :

À travers les réponses des enseignants, nous constatons que 60% ont recours à la traduction dans l'enseignement de l'expression orale, et notamment qu'ils utilisent une langue intermédiaire pour transmettre l'information aux apprenants. Par contre, 40% ont répondu que la traduction n'est pas un outil d'enseignement de l'expression orale et ils ne l'utilisent pas, ils ne parlent que le français.

Les résultats obtenus indiquent que la plupart des enseignants utilisent la traduction dans des situations de difficulté.

Question n°8 :

Quand et dans quel but utilisez-vous la traduction dans l'enseignement de l'oral ?

Commentaire :

À cette question, nous avons laissé les enseignants la liberté pour répondre afin de connaître leurs différentes opinions sur quand et dans quel but la traduction doit être utilisée dans l'enseignement de l'expression orale. Les réponses sont :

- Quand les apprenants veulent savoir l'appellation dans d'une chose dans les deux langues arabe français
- Expliquer les mots difficiles dans les contextes difficiles.
- Pour enrichir la langue chez les apprenants.

Certains enseignants ont justifié leurs réponses comme suit :

Chapitre 02 : analyses et interprétation des résultats

- Il n'utilise pas la traduction, sont il faut apprendre la langue dans son contexte, quand les apprenants ne comprennent pas, il donne des synonymes, explique, et reformule.

Question n°9:

Question	Toujours	Souvent	Jamais
Quel est le degré de l'utilisation de la traduction?	60%	20%	20%

Analyse et commentaire :

Nous constatons que 60% des enseignants déclarent qu'ils utilisent la traduction de temps à autre pendant les cours. Alors que 20% ont répondu qu'ils y réfèrent souvent. Nous avons aussi, 20% d'entre eux ne l'utilisent pas du tout. Cela signifie que la pratique de la traduction dans les cours de français est présentée, mais d'une manière modérée. Aucun d'entre eux n'utilise la traduction très souvent, et ils essaient tous d'éviter le recours.

Question n°10:

Question	Traduire des mots	Traduire des structures	Traduire des structures culturelles
Sous quelle forme utilisez-vous la traduction dans l'enseignement de l'expression orale ?	80%	60%	0%

Analyse et commentaire :

Ce tableau nous montre que 80% des enseignants de notre échantillon préfèrent d'utiliser la traduction dans l'enseignement de l'expression orale sous forme de traduire des situations culturelles. Tandis que 60% des enseignants l'utilisent sous forme de traduire des mots.

Chapitre 02 : analyses et interprétation des résultats

Ainsi, nous pouvons dire que la plus part des enseignants affirment que lorsqu'ils traduisent des situations culturelles en recourant à la traduction, la compréhension se manifeste rapidement chez les apprenants. La traduction permet donc de surmonter des situations difficiles en aidant l'enseignant de traduire les concepts compliquées que l'apprenant ne peut pas comprendre.

Question n°11:

Question	Vous avez recours à la traduction	Vous essayez de transmettre l'idée en français
Lors de l'enseignement de l'oral, comment réagissez-vous face aux problèmes culturels spécifiques à la langue française ?	80%	60%

Analyse et commentaire :

Nous pouvons indiquer à partir les réponses de la question que nous avons obtenues que les enseignants essaient de trouver une façon de traiter les problèmes culturels de la langue française lors de l'enseignement de l'oral. Les réponses obtenues montrent que tous les enseignants enquêtés essaient de transmettre l'idée en français pour améliorer le niveau des apprenants et les motiver à s'exprimer.

Cela signifie que la meilleure méthode adoptée pour les enseignants de l'oral est de transmettre les idées en français pour apprendre à parler et améliorer la prononciation des apprenants.

Question n°12 :

D'après vous, La traduction est-elle pour vous un moyen d'explication ou du contrôle de la compréhension des apprenants?

Commentaire :

Nous constatons que la plupart des enseignants pensent que la traduction est un moyen d'explication, et d'autres disent que la traduction est utilisée pour le contrôle de la compréhension des apprenants. Nous avons aussi ceux qui déclarent que la traduction est un moyen pour les deux (d'explication et du contrôle de la compréhension des apprenants), tandis que d'autres répondent que la traduction peut être un outil utile et peut être utilisée dans les primaires, mais pas dans le stade de l'université.

Question n°13 :

Comment jugez-vous l'utilité ou l'inutilité de la traduction dans l'enseignement de l'expression orale ?

Commentaire :

On peut résumer les réponses des enseignants interrogés et dire que La plupart des enseignants trouvent la traduction utiles dans l'enseignement de l'expression orale parce qu'elle :

- Facilite la compréhension, et transmettre l'information aux apprenants, assure la diffusion d'un savoir et enrichir le vocabulaire des apprenants.
- D'un autre côté, il y a ceux qui croient que la traduction est utile dans les premiers stades d'apprentissage mais pas à l'Université.

1.2.1. Synthèse des résultats : (des enseignants)

Sur la base des résultats obtenus à partir du questionnaire des enseignants, il nous a permis de connaître le rôle de la traduction dans l'enseignement de l'expression orale. Au cours de notre exploration, nous avons constaté que la plupart des enseignants étaient satisfaits du temps alloué à la pratique de l'expression orale, mais qu'ils rencontraient de nombreuses difficultés chez les apprenants aux niveaux de la phonétique, conjugaison et le lexique, ainsi qu'en ce qui concerne le morphosyntaxique. Nous avons trouvé la source de ces difficultés pour plusieurs raisons, on mentionne :

- Manque de bagage linguistique, l'ignorance des règles grammaticales, et l'absence de lecture.
- Les interférences, la langue mère est à l'origine de ces difficultés, et la langue arabe surgit toujours en réfléchissant.
- Le problème est lié essentiellement à l'interférence codique entre l'arabe et le français.
- Les apprenants ne fournissent pas suffisamment d'efforts pour s'améliorer.

Cependant, nous avons remarqué que la plupart des enseignants de français utilisent la traduction comme un moyen d'explication dans l'enseignement de l'expression orale en utilisant la langue intermédiaire, pour atteindre les objectifs suivants, notamment:

- Facilite la compréhension, et transmettre l'information aux apprenants.
- Assure la diffusion d'un savoir.
- Enrichir le vocabulaire des apprenants.

2. Analyse des résultats des enregistrements audio :

2.1. Présentation des enregistrements :

Notre mémoire a également des enregistrements audio réalisés avec des apprenants de la première année licence français à l'Université du 8 mai 1945 (quatre enregistrements : deux apprenants de groupe 1 et deux apprenants de groupe 2, et groupe 3). en séance de l'expression orale. D'après la transcription et l'analyse ces enregistrements, nous essaierons de mettre en évidence l'usage de la traduction d'une part, et nous voulons mesurer le degré d'influence de cette utilisation sur l'apprentissage de l'expression orale à ce niveau

2.2. Séances des enregistrements:

Enregistrements audio n°1 :(le 14/03/2023 .De 9:30 h)⁶²

Groupe : 01

Activité : Compréhension orale.

La durée : 1heure et demi.

Le déroulement de la séance :

Dans cette séance, l'enseignante a présenté aux apprenants un extrait d'une chanson intitulée'' **Mon amie la rose**''⁶³enregistrée sur son ordinateur afin qu'ils puissent l'entendre et leur a demandé d'expliquer le contenu de la chanson oralement chaque apprenant selon sa compréhension.

L'enseignante a répété l'extrait trois fois, puis leur a rappelé la consigne et leur a également posés à propos le sens de chanson afin d'expliquer aux apprenants les mots difficiles, par exemple : c'est quoi la poésie ?

La transcription de l'audio de l'apprenant n°1:

La vie est comme une rose, une fleur /elle est en couleur / dans **la jour** elle est vivante /elle est vivante dans la journée/ et dans la nuit **elle se courbe** comme l'être humain/ c'est dieu qui donne la vie aussi la mort /quand vient la mort tu vois que la vie elle est passé dans une fraction de seconde /**comme banalité**/le corps de l'être humain il se fane /comme la rose quand elle courbe/. En conclusion profite de chaque minute de ta vie /sois heureux maintenant/**n'attend pas pour te faire plaisir**/ souviens toi que le temps est vraiment précieux.

L'analyse des erreurs :

Nous avons résumé tous les interférences trouvés dans le tableau suivant :

⁶²<https://drive.google.com/file/d/1HOMe4g88PFCpyGSZxjl3V4Tedf7DjYKS/view?usp=drivesdk>

⁶³ -<https://www.paroles.net/francoise-hardy/paroles-mon-amie-la-rose>

Chapitre 02 : analyses et interprétation des résultats

Nature /analyse de l'erreur	Lexique	Morphologique	Syntaxique	phonétique	Opérations mise en œuvre dans l'erreur linguistique (ajout, omission, substitution, déplacement)	Erreur pragmatique	Erreur d'interférence entre L1 et L2	Transfert (calque, emprunt).	L'analyse de l'erreur
La jour (Le jour)		×							Erreur morphologique concerne le genre de mot, l'apprenant utilise un article féminin tandis-que la nature du mot est masculin.
La vie elle se courbe (elle se referme)					×		×		Pour établir une comparaison, Il a utilisé la traduction littérale pour qu'il puisse arriver au sens qu'il cherche "تتحني" (أي الزهرة) كالإنسان في الليل. On remarque qu'il a traduit le terme "ينحني" par "se courbe" en français, ce qui n'est pas approprié dans ce contexte.
N'attend pas pour te faire plaisir (N'attend pas la vie pour te faire plaisir):					×		×		C'est une erreur linguistique définie par l'omission du sujet, l'apprenant supprime définitivement le sujet qui normalement précédé le verbe faire car il a pensé en arabe pour dire "لا تنتظر" "استمتع بالحياة" donc elle aussi

Chapitre 02 : analyses et interprétation des résultats

									une interface entre LM et LE.
Comme une banalité							×		C'est une erreur entre la LM et LE l'apprenant a recours à l'arabe pour faire cette comparaison, l'apprenant a pris le sens et la forme de cet expression de l'arabe " الحياة مزحة " ce qui n'est pas approprié dans ce contexte.

Enregistrement audio n°2⁶⁴ : la suite de cours (le 15/03/2023. De 11:00h)

La transcription de l'audio de l'apprenant n°2 :

Il s'agit d'une dame que /donnant chanson que /quant il y'a la vie il y'a l'espoir /et le bon dieu qui fait la mort et nos destins sont écrits/ et d'après elle il faut profiter de la jeunesse / la preuve elle dit que je suis heureuse et amoureuses /. Et enfin la personne qui devient âgée /tombe sur la tombe. D'après sa religion après la mort / elle devienne une poussière /. Dans conclusion / il faut profiter de la vie /parce que la vie est belle.

L'analyse des erreurs :

Nous avons résumé tous les interférences trouvés dans le tableau suivant :

⁶⁴<https://drive.google.com/file/d/1PinwJp4tXC5TtBvsrvcv5GTOsnvtfDLZG/view?usp=drivesdk>

Chapitre 02 : analyses et interprétation des résultats

Nature / expression de l'erreur	Lexique	Morphologique	Syntaxique	Phonétique	Opérations mise en œuvre dans l'erreur linguistique (ajout, omission, substitution, déplacement)	Erreur pragmatique	Erreur d'interférence entre L1 et L2.	Transfert (calque, emprunt)	L'analyse de l'erreur
Il s'agit d'une dame que donnant chanson que	×		×			×			Toutes les Erreurs pragmatiques lexiques et syntaxiques indiquent une mauvaise utilisation de la langue. Au lieu de cela, en peut dire " il s'agit d'une chanson qui parle d'une femme qui réfléchit sa vie"
Et le bon dieu qui fait la mort							×		Erreur d'interférence entre l'arabe et le français : confusion avec le verbe 'يُحييت' Au lieu de dire, " le dieu est celui qui a crée la vie et la mort"
La preuve quant elle dit (La preuve quant elle a dit)		×							Erreur morphologique verbal : conjugaison, il a supprimé le verbe avoir " a dit"
Je suis heureuse et amoureuse									Erreur syntaxique au niveau de l'ordre des mots, où

Chapitre 02 : analyses et interprétation des résultats

			×						l'apprenant a omis certains mots. Et peut être il ne connaît pas le terme Parce que dans la chanson, la femme elle a dit : je me suis épanouie, heureuse et amoureuse
Et enfin la personne qui devienne âgée tombe sur la tombe.							×		En remarque que l'apprenant a traduit l'expression littéralement de l'arabe " الشخص الذي يصبح مسنا يسقط في القبر"
Tombe sur la tombe				×					Erreur phonétique dans lequel l'apprenant prononce la consonne " b " en tant que " p"
Dans conclusion (en conclusion)							×		L'apprenant recours à l'arabe c'est une traduction littérale. Il considère que l'équivalent de " في " en arabe et " dans " en français.

Enregistrement audio n°3⁶⁵:(le 22/03/ 2023 à 08 :00h)

Groupe : 03

Activité : Expression orale.

⁶⁵<https://drive.google.com/file/d/1Phvg2sOrpQLO2-E6NJBmLLBllbR4knKB/view?usp=drivesdk>

La durée : 1 heure et demi

Le déroulement de la séance :

Le travail expérimental a été réalisé avec le groupe 03, où l'enseignant a demandé à l'avance aux apprenants de choisir un thème approprié en fonction de leur désir pour rédiger un dialogue, pendant cette séance, l'enseignant a demandé aux apprenants (chaque binôme) de présenter leur travail, et nous avons enregistré à l'aide d'un enregistreur qui a été laissé devant les apprenants en leur expliquant qu'ils étaient en train d'être enregistrés. Il est à noter que nous n'avons pas participé au débat.

La transcription de l'audio de l'apprenant n°3 :

A: B:ça va bien /et toi ?

Bonjour /ça va ?

A: je vais bien merci / pourquoi tu n'a pas assister?

B:car j'étais avec une fille qui ma choqué

A: pourquoi ?

B:par ce que elle ma dit que elle consomme de la drogue.

A: regard/ le passage à l'adolescence est une période difficile /**les janes** se mette beaucoup plu en danger.

B: exactement/ ce ne sont pas encore des adultes /et pas plus des enfants.

A:Oui /c'est la période ou tous/ se transforme/elle.

B: Oui pasque / surtout /elle ma choqué quand elle m'a dit /que c'est bien /c'est super elle ma fait oublier mes problèmes.

A:regard à ton avenir/et je sais bien que elle /**passer pour pas arriver tous beaucoup.**

B:Mais /je suis la avec lui.

A:Oui par ce que **les risques de la drogue est danger**

B:C'est l'entourage qui influence et /le milieu de vie

A:peut être aussi la négligence des parents.

B:Bien sur /surtout **les parents que ne pas assurer la sécurité et de support.**

Chapitre 02 : analyses et interprétation des résultats

A: Exactement/ inchalh tu va mieux/ c'est ce que une période et ça passe.

L'analyse des erreurs :

Nous avons résumé tous les interférences trouvés dans le tableau suivant :

Nature / expression de l'erreur	Lexique	Morphologique	Syntaxique	Phonétique	Opérations mise en œuvre dans l'erreur linguistique (ajout, omission, substitution, déplacement)	Erreur pragmatique	Erreur d'interférence entre L1 et L2.	Transfert (calque, emprunt)	L'analyse de l'erreur
Les janes (Les jeunes):				×					Interférence phonétique, confusion entre le phonème "jane " et le phonème "jeune".
Mette (mettant)				×					Interférence phonétique confusion entre le phonème "on" et le phonème "an".
Plu (plus)				×					L'apprenant ne prononce pas le "s" de mot plus.
Tout se transforme elle (tout se transforme lui)							×		L'apprenant fait le recours à l'arabe c'est une traduction littérale, " كل شيء يغيرها" L'apprenant a traduit le pronom "ها" qui est un objet direct en français par "elle " qui est un sujet en français. Il utilise le pronom " elle "au lieu de " lui".
Regard à tou avenir (regarder à ton avenir)		×		×					C'est une confusion entre le phonème "on" et le phonème "ou", l'apprenant a prononcé le phonème " ou " "on".
Passer pour pas arriver tous	×								C'est une erreur lexicale, cette expression n'a pas de sens, elle

Chapitre 02 : analyses et interprétation des résultats

beaucoup									est erronée sémantiquement.
Les risques de la drogue est danger		×					×		C'est une interférence morphologique, l'apprenant conjugue le verbe être incorrectement en singulier, en revanche le sujet de la phrase est pluriel, il a recours à l'arabe "المخدرات خطيرة"
Les parents que ne pas assurer la sécurité et de support.(les parents n'offrent pas le soutien)							×		L'apprenant traduit la phrase telle qu'elle est en français, c'est une traduction littérale " لا تستطيع توفير الحماية والدعم "
Tu vas mieux (tout va mieux)				×					L'apprenant a prononcé le phonème "tou" un " tu".

Enseignement audio n°4⁶⁶: (le 22/03/2023, à 9h30 minutes)

Pour cette séance, la même consigne a été recommandée avec le groupe 02, où nous avons également choisi un seul échantillon et nous l'avons enregistré.

La transcription de l'audio de l'apprenant n°4 :

Bonjour tout le monde, je vais vous présenter un sujet dont lequel le voyage.....

A: Bonjour serine, tu vas bien ?

B: bonjour ma chérie/ ça va tranquille !/ Alors qu'est ce que voulait faire cette été ?

A : Je ne sais pas, je n'ai pas de particulier à faire et toi ?

⁶⁶https://drive.google.com/file/d/1HO_UsMdLWpX34fr4Q2lpH8bx9J4NXJlq/view?usp=drivesdk

Chapitre 02 : analyses et interprétation des résultats

B : je veux par exemple un voyage à Paris/ je visiterais les monuments, tel que Champs-Élysées et Tour Eiffel et je remontrai/ les fleuves comme la Seine .ce serait incroyable j'adore la nature et comme tu sais/ j'adore l'aventure aussi.

A : Aaa Paris, elle est trop belle moi aussi je voudrais le visiter .mais/ je voudrais visiter beaucoup plus les pays historiques /qu'il y a des ruines antiques/ car je préfère/ de profiter des **vertiges (vestiges)** des civilisations/ tels que l'Italie/ c'est mon rêve de voir Rome et surtout de manger quelques un de/ bon délicieux plats.

B : ah ! L'Italie c'est un endroit chic/ de la gastronomie/ mais tu il est comment par bateau ou par Avion ?

A : Je n'aime pas de voyager **en bateau** car/ j'ai une phobie **pour les profondeurs**, donc/ je préfère de voyager **en avion** c'est mieux.

B ; moi aussi, ça m'est égal/ si je dois aller loin/ j'aller en avion, c'est mieux/ sinon c'est trop long.

A : Oui exactement.

B : tu m'aimes bien manger donc/ tu voudrais un hôtel ?

A : oui/ si je vais /cette été **je choisirai de (passer) ses journées dans un hôtel 5 étoile /avec un piscine (une piscine).**

B : donc un hôtel 5 étoile/ dans une paye formidable et une piscine c'est magnifique.

A : oui, oui c'est magnifique/ j'imagine

B : oh quelle belle imagination,

A : merci

B : je t'en prie ma chérie.

Merci pour votre attention.

L'analyse des erreurs :

Nous avons résumé tous les interférences trouvés dans le tableau suivant :

Chapitre 02 : analyses et interprétation des résultats

Nature /expression de l'erreur	Lexique	Morphologique	Syntaxique	Phonétique	Opérations mise en œuvre dans l'erreur linguistique (ajout, omission, substitution, déplacement)	Erreur pragmatique	Erreur d'interférence entre L1 et L2.	Transfert (calque, emprunt)	L'analyse de l'erreur
Vertige (Vestiges)	×								L'apprenant est fait une erreur au niveau de lexique contextualisé, dans ce cas le sens de mot " vertige" est faux et non approprié dans la phrase alors qu'il devait utiliser le mot " vestige"
de voyager en bateau / de voyager en avion (par bateau/ par avion)							×		Erreur d'interférence entre l'arabe et le français : confusion entre la préposition : " En" et " par" بالطائرة
J'ai une phobie pour les profondeurs (des profondeurs)							×		Erreur d'interférence entre l'arabe et le français : confusion entre la préposition " Pour " et " des" " لدي رهاب الأعماق "
Je choisirai de ses journées dans un hôtel 05 étoiles (de passer ses journées)					×				C'est une erreur linguistique qui définit par l'omission du verbe a l'infinitif "de passer" l'apprenant supprime le verbe qui normalement précédé "ses journées"
Avec un piscine									Erreur d'interférence concerne le genre de mot,

Chapitre 02 : analyses et interprétation des résultats

(une piscine)							×		l'apprenant utilise un article masculin "un piscine" au lieu "une piscine" car la nature du mot est féminin "مسبح"
---------------	--	--	--	--	--	--	---	--	--

2.3. Synthèses des enregistrements audio :

Enregistrements audio / Nature de l'erreur	Enregistrement audio n° 1	Enregistrement audio n° 2	Enregistrement audio n° 3	Enregistrement audio n° 4	Le nombre des erreurs (30 erreurs)	Le nombre total des erreurs (30%)
Lexique	00	01	01	01	03	10%
Morphologique	01	01	03	00	03	10%
Syntaxique	00	02	00	00	02	6,66%
Phonétique	00	01	05	00	06	20%
Opérations mise en œuvre dans l'erreur linguistique (ajout, omission, substitution, déplacement)	02	00	00	01	03	13,33%
Erreur pragmatique	00	01	00	00	01	3,33%
Erreur d'interférence entre L1 et L2.	03	03	03	03	12	36,66%
Transfert (calque, emprunt)	00	00	00	00	00	00

A partir de l'analyse des données obtenues nous sommes arrivés aux résultats suivants :

Chapitre 02 : analyses et interprétation des résultats

Le nombre total d'erreurs des apprenants représente 30%, et nous constatons que la nature des erreurs commises par cette catégories a des pourcentages différents: au niveau lexicale, morphologique, représentent 10%, tandis qu'au niveau syntaxique, il est estimé à 6,66%. Ainsi que le pourcentage des erreurs phonétiques est 20%, et 13,33% représente des erreurs linguistiques. Alors que les erreurs pragmatiques sont 3,33%, et d'autres ont estimé que 36,66% des erreurs d'interférence entre L1 et L2.

Donc, nous remarquons que la majorité des erreurs commises par les apprenants sont l'interférence entre L1 et L2 à cause de l'utilisation incorrecte de la traduction lors de l'expression en français. Cela signifie que le recours à la traduction a un impact négatif dans l'apprentissage de l'expression orale.

Conclusion :

Par rapport aux résultats obtenus à partir du questionnaire des enseignants et des apprenants et aux résultats des enregistrements audio pour cet échantillon, nous constatons qu'il existe une différence significative entre les opinions (des apprenants et des enseignants) et les expressions orales des apprenants.

Généralement, la traduction est considérée comme un moyen d'apprentissage de l'expression orale. Cependant, nous avons montré que cette utilisation a un impact négatif dans le cours, car la plupart des nouveaux étudiants sont débutants, ils ont recours toujours à leur langue maternelle et faire un transfert négatif lorsqu'ils veulent exprimer en français et cette opération conduit à des productions erronées à cause d'un mélange entre LM et LE.

Conclusion générale

Conclusion générale :

Dans le cadre de notre thème de travail intitulé : « **Le rôle de la traduction dans l'apprentissage de l'expression orale : cas des apprenants de première L1 français au département du français. Université 08 mai 1945** ». Nous avons essayé de mettre en évidence le rôle de la traduction et son impact sur le processus d'enseignement de l'expression orale.

Dans la partie théorique qui se compose de deux chapitres, nous avons abordé les concepts de base liés à l'expression orale et la traduction en tant qu'un outil didactique. Une deuxième partie est réservée à la pratique. Pour répondre à notre problématique, nous avons utilisé un questionnaire destiné aux apprenants et enseignants en plus des enregistrements audio réalisés avec notre échantillon.

À cet égard, nous pouvons répondre à notre problématique : **Quel est l'impact de la traduction dans l'apprentissage de l'expression orale ?**

Nous pouvons dire que l'utilisation de la traduction dans une séance de l'expression orale en classe du FLE affecte négativement les pratiques linguistiques des apprenants dans le cas où l'apprenant en abuse. Elle ne permet pas à l'apprenant de développer les compétences communicationnelles en langue étrangère car il ne peut pas maîtriser la traduction comme une activité pour lui aide à améliorer la compétence de l'expression écrite. On peut dire que, la traduction est une tâche difficile qui doit être maîtrisée pour être productive et bénéfique dans la classe de FLE.

A cet effet, nous infirmons les hypothèses qui nous avons proposées au début de notre recherche, car la traduction a un impact négatif dans l'apprentissage de l'expression orale. Donc, on peut dire que l'utilisation de la traduction n'est pas forcément réussite dans tous les cas, et cela s'explique par le transfert passif de la langue maternelle vers le français dans cette catégorie. Cela justifie l'incapacité et le manque de maîtrise de la traduction, ce qui a mis les apprenants dans des problèmes d'interférences. Souvent, la présence d'un

Conclusion générale

grand nombre d'erreurs dans l'expression orale chez les apprenants entraîne des difficultés d'apprentissage et devient plus difficile en raison de la persistance de ces erreurs.

Enfin, les résultats que nous avons obtenus ne sont pas exhaustifs et ne peuvent l'être, et la réflexion sur les impacts négatifs ou positifs d'un tel usage de la traduction pendant de l'interaction en classe n'est pas encore achevée, compte tenu de l'importance du sujet qui a été abordé, mais il peut faire l'objet d'autres recherches.

Résumé

Résumé :

En didactique des langues, la traduction est l'une des stratégies adoptée pour faciliter l'apprentissage des langues étrangères qui s'appuie sur la maîtrise de l'écrit et l'oral. Partant de cette théorie nous avons mené notre recherche dans le but de connaître l'impact de la traduction en tant qu'un outil didactique sur l'apprentissage de l'expression orale chez les étudiants de première année licence au département de la langue et littérature Française à l'université de 08 mai 1945 Guelma.

Il s'est avéré que la traduction a un impact négatif sur l'apprentissage de l'expression orale chez les apprenants de première année, à cause d'une mauvaise utilisation de celle-ci par les apprenants, ce qui a conduit à l'apparition de nombreuses erreurs dans leurs expressions orales.

Les mots clés :

La traduction, l'apprentissage de l'expression orale, les apprenants de première année.

الملخص:

تعدّ الترجمة, في مجال تعليمية اللغات, إحدى الوسائل المعتمدة في تسهيل اكتساب اللغات الأجنبية. إذ يتوقف تعلّم وإتقان لغة أجنبية على الإحاطة بهذه اللغة كتابة ونطقا. انطلاقا من هذه النظرية, اخترنا موضوع بحثنا الذي يستهدف معرفة تأثير نشاط الترجمة على تعلّم التعبير الشفهي عند متعلمي السنة الأولى ليسانس بقسم اللغة الفرنسية وآدابها بجامعة 8 ماي 1945 قالمة. من خلال نتائج هذه الدراسة, توصلنا إلى أن للترجمة تأثيرا سلبيا على تعلّم التعبير الشفهي لدى متعلمي السنة الأولى ليسانس, يعود ذلك لقلة معرفتهم بتقنيات استخدامها والاستفادة منها في مجال اكتساب اللغات, وقد أدى استخدام الترجمة في هذا السياق إلى حدوث عدة أخطاء خلال تقديم التعبير الشفهي .

الكلمات المفتاحية :

الترجمة, تعلّم التعبير الشفهي, متعلمي السنة الأولى ليسانس لغة فرنسية

**Références
bibliographiques**

Références bibliographiques :

Dictionnaires :

- CUQ (Dir) Jean Pierre, Le Dictionnaire de Didactique du Français, Clé International, Paris, 2003.
- CUQ, J-P « Dictionnaire Pratique de Didactique du FLE », France, Ophrys, 2002
- Dictionnaire le Petit Larousse illustré, Larousse, paris, 2012.
- DUBOIS, Jean, « Dictionnaire de linguistique », édité par Paris : Larousse.1973.
- Le Nouveau Petit Robert de la langue française: Dictionnaires Le Robert-SEJER, Paris, 2008
- MOUNIN, G, Dictionnaire de la linguistique, Paris, PUF, 1995.

Les articles :

- ALRABADI, Alie, « Quelle méthodologie faut- il adopter pour l'enseignement/ apprentissage de l'oral ? », Didáctica. Lengua y Literatura , Vol 23, 2011, p31.
- BOUHADIBA, Lelloucha, « Linguistique confrontative et traduction », Al MUTARGIM, n°6, Oct, Dec. 2002, p, 32.
- DÉJEAN LE FÉAL, Karla, « Traduction pédagogique et traduction professionnelle », le français dans le monde, n° spécial, août/ septembre, Paris, 1987, p.111.
- DURIEUX Christine. « L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches » Meta: Translators' Journal, vol. 50, n° 1, 2005, p. 37.
- HADDAD, Saad, « La traduction pédagogique dans l'enseignement/apprentissage du FLE destinée aux étudiants de l'université Al albayt », Dirasat, Human and Social Sciences, Volume 49, No.4, 2002, p402.
- KHELLADI, Sid. Ahmed « Processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression française », in Synergies Chili, n°8 2012, p74.
- LAIDOUDI, Assia « Origines des interférences interlinguales lexicales dans les productions écrites des apprenants de FLE », Multilinguales, n°13, 2020, p3
- LADMIRAL, J.R « Entre Babel et Logos », Forum, vol/ n°2 2004, p. 12
- LENTZ, François, « L'oral, pour se dire : remarques sur la communication orale dans les apprentissages en français en milieu francophone minoritaire ». Cahiers franco-canadiens de l'Ouest, Presses universitaires de Saint-Boniface (PUSB), Volume 21, N°1-2, 2009.
- MANOLESCU, Camélia, « L'expression orale en milieu universitaire », in Synergies Roumanie n°8, 2013, p110
- MEDANE, Hadjira « L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie », TIPA. Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage, n°31, 2015, p13
- FARIAS, Alejandra, « pédagogie de la traduction et traduction à visée pédagogique : étude de cas », Synergie Chili, N°10, 2014, p58.
- TABAB, Hamida « Erreurs interférentielles arabe-français et enseignement du français », Synergies Tunisie, n° 1, 2009, p.112

Mémoires et thèses :

- DEMCHENKO, Alexandre, « le recours à la traduction par les apprenants adultes d'une langue seconde: aide ou handicap? », mémoire présenté comme exigence partielle de la maîtrise en linguistique, université du Québec à Montréal, 2008, p. 25/26.

Références bibliographiques

- ISMAIL MUBARAK MARZOUK ISA, « Le recours à la traduction et son rôle dans l'enseignement/apprentissage du FLE à Bahreïn ». Linguistique. thèse de doctorat, Université Paul Valéry – Montpellier III, 2013.

Ouvrages :

- BRUNETTE, Louise, « La correction des traductions pédagogiques ». In DELISLE, Jean et Hannelore LEE--JAHNKE. Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998
- BENVENISTE, C. « Blanche Approches de la langue parlée en français », Paris, Ophrys, 1997.
- EUGENE, Nida et Charles R. Taber, "The Theory and Practice of Translation", Leiden : E.J. Brill, 1969, (réimprimé en 1974).
- GERMAIN, Cl. « Évolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire », CLÉ International, col, DLE, Paris, 1993.
- HALTE, Jean-François & Marielle Rispaïl, « L'oral dans la classe (compétence, enseignement, activités) », Paris, L'Harmattan, 2005.
- LAVAUT, E. « Fonctions de la traduction en didactique des langues : apprendre une langue en apprenant à traduire », Didier Érudition. Paris, 1998.
- RIEGEL M. Pellat J-C. & Rioul R. « Grammaire méthodique du français », Paris : PUF. 1998.
- TAGLIANTE. C, « La classe de langue ». Paris, Nouvelle édition, CLE international, 2006.

Sitographie :

- DE L'ORAL À L'ÉCRIT, « La lettre de l'enfance et de l'adolescence », en ligne, <https://www.cairn.info/revue-lettre-de-l-enfance-et-de-l-adolescence-2005-3-page-19.htm>
- PLANE Sylvie, « Pourquoi-l-oral-doit-il-ê-tre-enseigné? », in cahiers pédagogiques, en ligne, <http://www.cahiers-pedagogiques.com/Pourquoi-l-oral-doit-il-etre-enseigne6>
- Les amis de la langue française, « enseigner l'expression orale », in ASSO-WEB, en ligne <https://alf.asso-web.com/m/62+enseigner-l-expression-orale.html#2ahUKEwjruJKskdb9AhWgVaQEHewuBxwQFnoECBUQAQ&usq=AOvVaw1UBJB3I2pSqoOM-DVSD1KO>
- Le rôle de la traduction pédagogique en classe de FLE, in Hypothèses, en ligne <https://arlap.hypotheses.org/8267>
- Traduction pédagogique vs traduction professionnelle, in université SORBONNE nouvelle- Paris 3, en ligne <https://arlap.hypotheses.org/8267>
- Octavio Paz « Traducción : literatura y literalidad », Sigma 33-34,1972, p. 3-14 cité par Maddalena De Carlo dans son article « Quoi traduire ? Pourquoi traduire ? Comment traduire ? », 2006/1, page, 117, en ligne <https://www.cairn.info/revue-ela-2006-1-page-117.htm>
- Processus mentaux étudiés chez des sujets allemands apprenant le français lorsqu'ils sont en train de traduire, in Meta, en ligne, <https://doi.org/10.7202/003341ar>
- Notions d'interférences et transferts linguistiques, in Overblog, en ligne, <http://monampanzu.over-blog.com/article-notions-d-interferences-et-transferts-linguistiques-121684801.html#NOTIion>
- JEMET. Marie- Christine, « Les erreurs en production orale relevant du système phonologique. De la nature de l'erreur à sa remédiation », in Dorif.it, en ligne

Références bibliographiques

https://scholar.google.com/scholar?hl=fr&as_sdt=0%2C5&q=Les+erreurs+en+production+orale+pertinente+du+syst%C3%A8me+phonologique.+De+la+nature+de+l%27e+reur+%C3%A0+sa+rem%C3%A9diation&btnG=#d=gs_qabs&t=1681133740640&u=%23p%3D6UncIg7X8VAJ (

- Les interférences, plateforme pédagogique de l'Université de Sétif 2, en ligne, <https://cte.univsetif2.dz/moodle/mod/resource/view.php?id=42928>

Les liens des enregistrements :

- <https://drive.google.com/file/d/1HOMe4g88PFCpyGSZxjl3V4Tedf7DjYKS/view?usp=drivesdk>
- <https://www.paroles.net/francoise-hardy/paroles-mon-amie-la-rose>
- <https://drive.google.com/file/d/1PinwJp4tXC5TtBvsrvcv5GTOsnvtfDLZG/view?usp=drivesdk>
- <https://drive.google.com/file/d/1Phvg2sOrpQLO2-E6NJBmLLBllbR4knKB/view?usp=drivesdk>
- https://drive.google.com/file/d/1HO_UsMdlWpX34fr4Q2lpH8bx9J4NXJlq/view?usp=drivesdk

Annexes

Questionnaire destiné aux étudiants

Questionnaire sur la traduction et son rôle dans l'apprentissage de l'expression orale: cas des étudiants de 1ère année Licence au département du français à l'université de 8 Mai 1945 Guelma.

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre du mémoire de fin d'étude du Master en didactique des langues appliquées. L'objectif du travail étant de recueillir les avis d'un échantillon des étudiants de la 1ère année Licence à propos du rôle de la traduction dans l'apprentissage de l'expression orale. Nous vous prions de répondre aux questions ci-dessous. Merci d'avance.

1. Le sexe/âge :

: Masculin féminin

Age : 18 ans

2. Pourquoi avez-vous choisi d'étudier le français ?

Parce que vous l'aimez

La moyenne ne vous permettait pas de choisir une autre spécialité

3. Pendant la séance du module compréhension et expression orale (CEO) est-ce que tu parles à tes camarades :

En français

En arabe

4. Comprenez-vous votre enseignant lorsqu'il vous explique la consigne des activités en français uniquement ?

Oui

Non

5. Rencontrez-vous des difficultés linguistiques lorsque vous vous exprimez en français ?

Oui

Non

6. Lorsque vous composez une expression orale, réfléchissez-vous en français ou en une autre langue ?

- Oui
- Non

Si oui, laquelle.....

7. Lorsque vous rédigez une phrase longue et complexe en français, faites-vous cette démarche à l'aide de la traduction ?

- Oui
- Non

8. La traduction mentale vous aide-t-elle à améliorer vos compétences de l'oral en français?

- Oui
- Non

9. Dans quelle situation et pour quel but, vous vous sentez obligés d'utiliser la traduction ?

Expliquez..... *P. oral m. eux com. p. entendre*.....

10. A quel degré, utilisez-vous la traduction mentale ?

- Toujours
- Souvent
- Jamais

11. D'après vous, l'utilisation de la traduction dans l'apprentissage de l'expression orale, est-elle avantageuse ?

- Oui
- Non

Si non, expliquez.....

Questionnaire destiné aux étudiants

Questionnaire sur la traduction et son rôle dans l'apprentissage de l'expression orale: cas des étudiants de 1ère année Licence au département du français à l'université de 8 Mai 1945 Guelma.

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre du mémoire de fin d'étude du Master en didactique des langues appliquées. L'objectif du travail étant de recueillir les avis d'un échantillon des étudiants de la 1ère année Licence à propos du rôle de la traduction dans l'apprentissage de l'expression orale. Nous vous prions de répondre aux questions ci-dessous. Merci d'avance.

1. Le sexe/âge :

: Masculin féminin

Age : ... 21 ans

2. Pourquoi avez-vous choisi d'étudier le français ?

Parce que vous l'aimez

La moyenne ne vous permettait pas de choisir une autre spécialité

3. Pendant la séance du module compréhension et expression orale (CEO) est-ce que tu parles à tes camarades :

En français

En arabe

4. Comprenez-vous votre enseignant lorsqu'il vous explique la consigne des activités en français uniquement ?

Oui

Non

5. Rencontrez-vous des difficultés linguistiques lorsque vous vous exprimez en français ?

Oui

Non

6. Lorsque vous composez une expression orale, réfléchissez-vous en français ou en une autre langue ?

Oui

Non

Si oui, laquelle... *un peu d'arabe*

7. Lorsque vous rédigez une phrase longue et complexe en français, faites-vous cette démarche à l'aide de la traduction ?

Oui

Non

8. La traduction mentale vous aide-t-elle à améliorer vos compétences de l'oral en français ?

Oui

Non

9. Dans quelle situation et pour quel but, vous vous sentez obligés d'utiliser la traduction ?

Expliquez... *dans la situation des expressions difficiles, pour facilité*

10. A quel degré, utilisez-vous la traduction mentale ?

Toujours

Souvent

Jamais

11. D'après vous, l'utilisation de la traduction dans l'apprentissage de l'expression orale, est-elle avantageuse ?

Oui

Non

Si non, expliquez.....

Questionnaire destiné aux étudiants

Questionnaire sur la traduction et son rôle dans l'apprentissage de l'expression orale: cas des étudiants de 1ère année Licence au département du français à l'université de 8 Mai 1945 Guelma.

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre du mémoire de fin d'étude du Master en didactique des langues appliquées. L'objectif du travail étant de recueillir les avis d'un échantillon des étudiants de la 1ère année Licence à propos du rôle de la traduction dans l'apprentissage de l'expression orale. Nous vous prions de répondre aux questions ci-dessous. Merci d'avance.

1. Le sexe/âge :

: Masculin féminin

Age : 20

2. Pourquoi avez-vous choisi d'étudier le français ?

Parce que vous l'aimez

La moyenne ne vous permettait pas de choisir une autre spécialité

3. Pendant la séance du module compréhension et expression orale (CEO) est-ce que tu parles à tes camarades :

En français

En arabe

4. Comprenez-vous votre enseignant lorsqu'il vous explique la consigne des activités en français uniquement ?

Oui

Non

5. Rencontrez-vous des difficultés linguistiques lorsque vous vous exprimez en français ?

Oui

Non

6. Lorsque vous composez une expression orale, réfléchissez-vous en français ou en une autre langue ?

- Oui
Non

Si oui, laquelle... *anglais*

7. Lorsque vous rédigez une phrase longue et complexe en français, faites-vous cette démarche à l'aide de la traduction ?

- Oui
Non

8. La traduction mentale vous aide-t-elle à améliorer vos compétences de l'oral en français ?

- Oui
Non

9. Dans quelle situation et pour quel but, vous vous sentez obligés d'utiliser la traduction ?

Expliquez... *quand j'... comprends pas... les... mots... difficile que... j'le connais plus*

10. A quel degré, utilisez-vous la traduction mentale ?

- Toujours
Souvent
Jamais

11. D'après vous, l'utilisation de la traduction dans l'apprentissage de l'expression orale, est-elle avantageuse ?

- Oui
Non

Si non, expliquez.....

Questionnaire destiné aux enseignants

Questionnaire sur la traduction et son rôle dans l'apprentissage de l'expression orale: cas des étudiants de 1ère année Licence au département du français à l'université de 8 Mai 1945 Guelma.

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre du mémoire de fin d'étude du Master en didactique des langues appliquées. L'objectif du travail étant de recueillir les avis d'un échantillon des enseignants à propos du rôle de la traduction dans l'apprentissage de l'expression orale. Nous vous prions de répondre aux questions ci-dessous. Nous vous remercions de votre collaboration.

1. sexe :

Masculin

Féminin

2. Combien d'années d'expérience en enseignement ?

Moins de 4ans

Entre 4 et 10 ans

Plus de 12 ans

3. Combien de séances consacrez-vous à l'expression orale pendant une semaine ?

Une séance (une heure et demie)

Deux séances

Plus de deux séances.

4. Selon vous, le volume horaire alloué à la séance d'expression orale est-il suffisant :

Oui

Non

Dans certain mesure

5. Lors de la séance d'expression orale, quels types de difficultés constatez-vous chez les apprenants:

La conjugaison

Le lexique

La phonétique

La morphosyntaxe

6. D'après vous, Quelle est la source de ces difficultés ?

Expliquez, le problème est lié essentiellement à la interférence codique entre l'arabe et le français.

7. Dans l'enseignement de l'expression orale, utilisez-vous la traduction ?

Oui

Non

Si oui, quelle langue utilisez-vous ?

Langue intermédiaire

Langue maternelle

8. Quand et dans quel but utilisez-vous la traduction dans l'enseignement de l'oral ?

Expliquez, *L'explication d'un mot difficile, ou dans des contextes difficiles*

9. Quel est le degré de l'utilisation de la traduction ?

Souvent

Parfois

Jamais

10. Sous quelle forme utilisez-vous la traduction dans l'enseignement de l'expression orale ?

Traduire des mots

Traduire des structures

Traduire des situations culturelles

11. Lors de l'enseignement de l'oral, comment réagissez-vous face aux problèmes culturels spécifiques à la langue française ?

Vous avez recours à la traduction

Vous essayez de transmettre l'idée en français

12. D'après vous, La traduction est-elle pour vous un moyen d'explication ou du contrôle de la compréhension des apprenants ?

Expliquez, *Non, mais dans le cas des apprenants de peu années c'est inévitable dans l'explication des mots.*

13. Comment jugez-vous l'utilité ou l'inutilité de la traduction dans l'enseignement de l'expression orale ?

Expliquez, *Elle est plus ou moins utile, dans la mesure où elle peut contribuer à faciliter les situations culturelles.*

Questionnaire destiné aux enseignants

Questionnaire sur la traduction et son rôle dans l'apprentissage de l'expression orale: cas des étudiants de 1ère année Licence au département du français à l'université de 8 Mai 1945 Guelma.

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre du mémoire de fin d'étude du Master en didactique des langues appliquées. L'objectif du travail étant de recueillir les avis d'un échantillon des enseignants à propos du rôle de la traduction dans l'apprentissage de l'expression orale. Nous vous prions de répondre aux questions ci-dessous. Nous vous remercions de votre collaboration.

1. sexe :

Masculin

Féminin

2. Combien d'années d'expérience en enseignement ?

Moins de 4ans

Entre 4 et 10 ans

Plus de 12 ans

3. Combien de séances consacrez-vous à l'expression orale pendant une semaine ?

Une séance (une heure et demie)

Deux séances

Plus de deux séances.

4. Selon vous, le volume horaire alloué à la séance d'expression orale est-il suffisant :

Oui

Non

Dans certain mesure

5. Lors de la séance d'expression orale, quels types de difficultés constatez-vous chez les apprenants:

La conjugaison

Le lexique

La phonétique

La morphosyntaxe

6. D'après vous, Quelle est la source de ces difficultés ?

Expliquez, *le niveau des étudiants qui ne correspond pas au profil universitaire. manque de travail de la part des étudiants pour s'améliorer*

7. Dans l'enseignement de l'expression orale, utilisez-vous la traduction ?

Oui

Non

Si oui, quelle langue utilisez-vous ?

Langue intermédiaire

Langue maternelle

8. Quand et dans quel but utilisez-vous la traduction dans l'enseignement de l'oral ?

Expliquez, *pour expliquer certaine notion difficiles - quand les étudiants veulent savoir l'appellation d'une chose dans les deux langues - arabes et français*

9. Quel est le degré de l'utilisation de la traduction ?

Souvent

Parfois

Jamais

10. Sous quelle forme utilisez-vous la traduction dans l'enseignement de l'expression orale ?

Traduire des mots

Traduire des structures

Traduire des situations culturelles

11. Lors de l'enseignement de l'oral, comment réagissez-vous face aux problèmes culturels spécifiques à la langue française ?

Vous avez recours à la traduction

Vous essayez de transmettre l'idée en français

12. D'après vous, La traduction est-elle pour vous un moyen d'explication ou du contrôle de la compréhension des apprenants ?

Expliquez, *parfois les deux, on tente d'expliquer / d'illustrer mais aussi diriger ou rediriger la compréhension des étudiants*

13. Comment jugez-vous l'utilité ou l'inutilité de la traduction dans l'enseignement de l'expression orale ?

Expliquez, *la traduction en expression orale est utile par moment dans la mesure où elle aide à mieux comprendre.*

Questionnaire destiné aux enseignants

Questionnaire sur la traduction et son rôle dans l'apprentissage de l'expression orale: cas des étudiants de 1ère année Licence au département du français à l'université de 8 Mai 1945 Guelma.

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre du mémoire de fin d'étude du Master en didactique des langues appliquées. L'objectif du travail étant de recueillir les avis d'un échantillon des enseignants à propos du rôle de la traduction dans l'apprentissage de l'expression orale. Nous vous prions de répondre aux questions ci-dessous. Nous vous remercions de votre collaboration.

1. sexe :

Masculin

Féminin

2. Combien d'années d'expérience en enseignement ?

Moins de 4ans

Entre 4 et 10 ans

Plus de 12 ans

3. Combien de séances consacrez-vous à l'expression orale pendant une semaine ?

Une séance (une heure et demie)

Deux séances

Plus de deux séances.

4. Selon vous, le volume horaire alloué à la séance d'expression orale est-il suffisant :

Oui

Non

Dans certain mesure

5. Lors de la séance d'expression orale, quels types de difficultés constatez-vous chez les apprenants:

La conjugaison

Le lexique

La phonétique

La morphosyntaxe

6. D'après vous, Quelle est la source de ces difficultés ?

Expliquez... Les étudiants ne fournissent pas (d) suffisamment d'efforts pour s'améliorer.

7. Dans l'enseignement de l'expression orale, utilisez-vous la traduction ?

Oui

Non

Si oui, quelle langue utilisez-vous ?

Langue intermédiaire

Langue maternelle

8. Quand et dans quel but utilisez-vous la traduction dans l'enseignement de l'oral ?

Expliquez, *je l'utilise pour expliquer l'équivalent d'un tel mot mot, ou telle expression dans une autre langue (maternelle)*

9. Quel est le degré de l'utilisation de la traduction ?

Souvent

Parfois

Jamais

10. Sous quelle forme utilisez-vous la traduction dans l'enseignement de l'expression orale ?

Traduire des mots

Traduire des structures

Traduire des situations culturelles

11. Lors de l'enseignement de l'oral, comment réagissez-vous face aux problèmes culturels spécifiques à la langue française ?

Vous avez recours à la traduction

Vous essayez de transmettre l'idée en français

12. D'après vous, La traduction est-elle pour vous un moyen d'explication ou du contrôle de la compréhension des apprenants ?

Expliquez, *C'est un moyen d'explication*

13. Comment jugez-vous l'utilité ou l'inutilité de la traduction dans l'enseignement de l'expression orale ?

Expliquez, *Dans des cas, la traduction est le seul moyen pour transmettre l'information aux apprenants. Elle sert à débloquer des situations d'incompréhension.*